

BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

25 oktober 2016

WETSONTWERP

**houdende instemming met het
Zetelakkoord tussen het Koninkrijk
België en het Internationaal instituut
voor democratie en electorale bijstand,
gedaan te Brussel op 15 mei 2014**

INHOUD

	Blz.
Samenvatting	3
Memorie van toelichting	4
Voorontwerp	10
Advies van de Raad van State	11
Wetsontwerp	17
Zetelakkoord	19

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS
DE BELGIQUE

25 octobre 2016

PROJET DE LOI

**portant assentiment à l'Accord de
siège entre le Royaume de Belgique
et l'Institut international pour la
démocratie et l'assistance électorale,
fait à Bruxelles le 15 mai 2014**

SOMMAIRE

	Pages
Résumé	3
Exposé des motifs	4
Avant-projet	10
Avis du Conseil d'État	11
Projet de loi	17
Accord de siège	19

De regering heeft dit wetsontwerp op 25 oktober 2016 ingediend.

Le gouvernement a déposé ce projet de loi le 25 octobre 2016.

De “goedkeuring tot drukken” werd op 4 november 2016 door de Kamer ontvangen.

Le “bon à tirer” a été reçu à la Chambre le 4 novembre 2016.

N-VA	:	Nieuw-Vlaamse Alliantie
PS	:	Parti Socialiste
MR	:	Mouvement Réformateur
CD&V	:	Christen-Democratisch en Vlaams
Open Vld	:	Open Vlaamse liberalen en democraten
sp.a	:	socialistische partij anders
Ecolo-Groen	:	Ecologistes Confédérés pour l'organisation de luttes originales – Groen
cdH	:	centre démocrate Humaniste
VB	:	Vlaams Belang
PTB-GO!	:	Parti du Travail de Belgique – Gauche d'Ouverture
DéFI	:	Démocrate Fédéraliste Indépendant
PP	:	Parti Populaire
Vuye&Wouters	:	Vuye&Wouters

Afkortingen bij de nummering van de publicaties:

DOC 54 0000/000: Parlementair document van de 54^e zittingsperiode + basisnummer en volgnummer
 QRVA: Schriftelijke Vragen en Antwoorden
 CRIV: Voorlopige versie van het Integraal Verslag
 CRABV: Beknopt Verslag
 CRIV: Integraal Verslag, met links het definitieve integraal verslag en rechts het vertaald beknopt verslag van de toespraken (met de bijlagen)

PLEN: Plenum
 COM: Commissievergadering
 MOT: Moties tot besluit van interpellaties (beigekleurig papier)

Abréviations dans la numérotation des publications:

DOC 54 0000/000: Document parlementaire de la 54^e législature, suivi du n° de base et du n° consécutif
 QRVA: Questions et Réponses écrites
 CRIV: Version Provisoire du Compte Rendu intégral
 CRABV: Compte Rendu Analytique
 CRIV: Compte Rendu Intégral, avec, à gauche, le compte rendu intégral et, à droite, le compte rendu analytique traduit des interventions (avec les annexes)

PLEN: Séance plénière
 COM: Réunion de commission
 MOT: Motions déposées en conclusion d'interpellations (papier beige)

Officiële publicaties, uitgegeven door de Kamer van volksvertegenwoordigers

Bestellingen:
 Natieplein 2
 1008 Brussel
 Tel.: 02/ 549 81 60
 Fax: 02/549 82 74
 www.dekamer.be
 e-mail: publicaties@dekamer.be

De publicaties worden uitsluitend gedrukt op FSC gecertificeerd papier

Publications officielles éditées par la Chambre des représentants

Commandes:
 Place de la Nation 2
 1008 Bruxelles
 Tél.: 02/ 549 81 60
 Fax: 02/549 82 74
 www.lachambre.be
 courriel: publications@lachambre.be

Les publications sont imprimées exclusivement sur du papier certifié FSC

SAMENVATTING

Het ontwerp van instemmingswet heeft tot doel de bekrachtiging mogelijk te maken van het Zetelakkoord tussen het Koninkrijk België en het Internationaal Instituut voor Democratie en Electorale Bijstand.

Het Internationaal Instituut voor Democratie en Electorale Bijstand (International Institute for Democracy and Electoral Assistance – International IDEA) is een internationale gouvernementele organisatie die in 1995 te Stockholm werd opgericht door 15 staten, waaronder België. De organisatie ondersteunt wereldwijd processen van duurzame democratisering, door het begeleiden van lokale politieke actoren bij het doorvoeren van democratische hervormingen en het ter beschikking stellen van expertise ter zake.

In 2008 besliste IDEA, met het oog op een nauwere samenwerking met de EU, een verbindingsbureau te openen in Brussel. Bij deze gelegenheid verzocht IDEA de Belgische overheid dan ook om aan dit bureau de gebruikelijke voorrechten en immuniteiten toe te kennen.

Het zetelakkoord tussen het Koninkrijk België en IDEA verduidelijkt een aantal aspecten met betrekking tot de voorrechten en immuniteiten die door België aan het Bureau van IDEA worden toegekend met het oog op zijn goede werking.

RÉSUMÉ

Le projet de loi d'assentiment a pour objet de permettre la ratification de l'Accord de siège entre le Royaume de Belgique et l'Institut international pour la Démocratie et l'Assistance électorale..

L'Institut international pour la Démocratie et l'Assistance électorale (International Institute for Democracy and Electoral Assistance – International IDEA) est une organisation internationale gouvernementale créée en 1995 à Stockholm par 15 pays, dont la Belgique. Cette organisation soutient partout dans le monde des processus de démocratisation durable, en assistant des acteurs politiques locaux lorsqu'ils introduisent des réformes démocratiques, et par la mise à disposition d'une expertise pertinente.

Dans le but d'intensifier sa collaboration avec l'UE, IDEA décida en 2008 d'ouvrir un bureau de liaison à Bruxelles. A cette occasion, IDEA demanda aux autorités belges l'octroi des privilèges et immunités d'usage.

L'accord de siège entre le Royaume de Belgique et IDEA vise à préciser certains aspects relatifs aux privilèges et immunités accordés par la Belgique au Bureau de IDEA afin d'assurer le bon fonctionnement de celui-ci.

MEMORIE VAN TOELICHTING

Het Internationaal Instituut voor Democratie en Electorale Bijstand (*International Institute for Democracy and Electoral Assistance – International IDEA*) is een internationale gouvernementele organisatie die in 1995 te Stockholm werd opgericht door 15 staten, waaronder België. De organisatie ondersteunt wereldwijd processen van duurzame democratisering, door het begeleiden van lokale politieke actoren bij het doorvoeren van democratische hervormingen en het ter beschikking stellen van expertise ter zake.

De oprichtingsakte van de organisatie (*Agreement establishing the International Institute for Democracy and Electoral Assistance*) werd aangenomen te Stockholm op 27 februari 1995. Deze overeenkomst werd inmiddels in 2003 en in 2006 herzien, en vervangen door een nieuw basisverdrag (*“Statutes”*).

In 2008 besliste IDEA, met het oog op een nauwere samenwerking met de EU, een verbindingsbureau te openen in Brussel. Bij deze gelegenheid verzocht IDEA de Belgische overheid dan ook om aan dit bureau de gebruikelijke voorrechten en immuniteiten toe te kennen.

Artikel X van de *Statutes* van 2006 voorziet dat IDEA kan genieten van dezelfde voorrechten en immuniteiten als deze waarvan de VN en haar personeel geniet krachtens het VN-Verdrag over de voorrechten en immuniteiten van de Verenigde Naties van 13 februari 1946, en dat het statuut, de voorrechten en de immuniteiten van het Instituut en van zijn vertegenwoordigers in de gastlanden worden vastgelegd in een akkoord met de Zetel. Aangezien België in 2008 de *Statutes* nog niet had geratificeerd, werden de voorrechten en immuniteiten van IDEA en van zijn vertegenwoordigers in België vastgelegd in een zetelakkoord.

Het zetelakkoord tussen het Koninkrijk België en het Internationaal Instituut voor Democratie en Electorale Bijstand, dat werd ondertekend te Brussel op 15 mei 2014, verduidelijkt een aantal aspecten met betrekking tot de voorrechten en immuniteiten die door België worden toegekend met het oog op de goede werking van het Bureau van IDEA. Het bevat de volgende bepalingen:

Artikel 1 van het zetelakkoord bevat een aantal definities.

Artikel 2 erkent de rechtsbekwaamheid van het Bureau.

Artikel 3 verleent immuniteit van rechtsmacht aan IDEA.

EXPOSE DES MOTIFS

L'Institut international pour la Démocratie et l'Assistance électorale (*International Institute for Democracy and Electoral Assistance – International IDEA*) est une organisation internationale gouvernementale créée en 1995 à Stockholm par 15 pays, dont la Belgique. Cette organisation soutient partout dans le monde des processus de démocratisation durable, en assistant des acteurs politiques locaux lorsqu'ils introduisent des réformes démocratiques, et par la mise à disposition d'une expertise pertinente.

L'acte de fondation de l'organisation (*Agreement establishing the International Institute for Democracy and Electoral Assistance*) fut adopté à Stockholm le 27 février 1995. Cet accord a été revu en 2003 et 2006, et remplacé par un nouveau traité fondateur (*“Statutes”*).

Dans le but d'intensifier sa collaboration avec l'UE, IDEA décida en 2008 d'ouvrir un bureau de liaison à Bruxelles. A cette occasion, IDEA demanda aux autorités belges l'octroi des privilèges et immunités d'usage.

L'article X des *Statutes* prévoit que IDEA jouit des mêmes privilèges et immunités que ceux dont jouissent l'ONU et son personnel en vertu de la Convention générale sur les privilèges et immunités des Nations Unies du 13 janvier 1946 et que le statut, les privilèges et les immunités de l'Institut et de ses représentants dans les pays hôtes sont spécifiés dans un accord conclu avec le Siège. Comme la Belgique n'avait pas encore ratifié les Statuts en 2008, les privilèges et immunités de l'IDEA et de ses représentants en Belgique sont spécifiés dans un accord de siège.

L'accord de siège entre le Royaume de Belgique et l'Institut international pour la Démocratie et l'Assistance électorale, signé à Bruxelles le 15 mai 2014, vise à préciser certains aspects relatifs aux privilèges et immunités accordés par la Belgique au Bureau d'IDEA afin d'assurer le bon fonctionnement de celui-ci. Il contient les dispositions suivantes:

L'article 1 contient plusieurs définitions.

L'article 2 reconnaît la capacité juridique au Bureau.

L'article 3 accorde l'immunité de juridiction à IDEA.

Artikel 4 voorziet in de immuniteit van de goederen van IDEA.

Artikel 5 bepaalt dat de archieven onschendbaar zijn.

Artikel 6 voorziet onschendbaarheid van de lokalen. IDEA kan de Belgische autoriteiten echter de toestemming verlenen ze te betreden. Bij rampen wordt deze toestemming verondersteld verkregen te zijn.

Artikel 7 garandeert de vrijheid van verbindingen en vestigt het beginsel van de onschendbaarheid van de briefwisseling.

Artikel 8 regelt het fondsenverkeer van IDEA.

Artikel 9 verleent vrijstelling van directe belastingen op alle bezittingen, inkomsten en andere goederen die door het Bureau worden aangewend voor zijn officieel gebruik. Deze vrijstelling geldt niet voor inkomsten die het gevolg zijn van een economische, industriële of handelsactiviteit.

Artikel 10 garandeert de vrije invoer door het Bureau van goederen en publicaties bestemd voor zijn officieel gebruik.

Artikel 11 voorziet in de mogelijkheid tot terugbetaling van indirecte belastingen of van de BTW bij belangrijke aankopen door het Bureau die strikt noodzakelijk zijn voor de uitoefening van zijn officiële werkzaamheden.

De artikelen 12 en 13 stellen IDEA vrij van indirecte belastingen op ingevoerde of uitgevoerde goederen die zijn bestemd voor officieel gebruik.

Artikel 14 preciseert voor welke aankopen of activiteiten, met het oog op het vermijden van concurrentievervalsing, geen fiscale vrijstelling wordt verleend.

Artikel 15 bepaalt dat vervreemding van de goederen van IDEA alleen kan gebeuren mits inachtneming van de Belgische regelgeving ter zake.

Artikel 16 sluit de mogelijkheid uit tot vrijstelling van belastingen, heffingen of rechten die geïnd worden ter vergoeding van diensten van openbaar nut.

Artikel 17 verduidelijkt de toepassingsmodaliteiten van de belastingvrijstellingen die worden toegekend in de artikelen 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14 en 15.

Aangezien het Akkoord een zetelakkoord is met een internationale organisatie dat België internationaal bindt, is de vermelding van de verplichtingen die voor

L'article 4 établit l'immunité des biens d'IDEA.

L'article 5 stipule que les archives sont inviolables.

L'article 6 stipule que les locaux sont inviolables. IDEA peut cependant en autoriser l'accès aux autorités belges. En cas de sinistre, l'autorisation est présumée.

L'article 7 garantit la liberté des communications et pose le principe de l'inviolabilité de la correspondance.

L'article 8 régit les mouvements de fonds d'IDEA.

L'article 9 accorde l'exonération en matière d'impôts directs sur les avoirs, revenus et autres biens utilisés par le Bureau pour son usage officiel. Cette exonération n'est pas accordée pour les revenus qui proviennent d'une activité économique, industrielle ou commerciale.

L'article 10 stipule que le Bureau peut importer tous biens et publications destinés à son usage officiel.

L'article 11 prévoit la possibilité du remboursement des droits indirects ou de la TVA en cas d'achats importants par le Bureau strictement nécessaires pour l'exercice de ses activités officielles.

Les articles 12 et 13 exonèrent IDEA de tous impôts indirects sur les biens importés ou exportés destinés à usage officiel.

L'article 14 précise pour quelles acquisitions ou activités aucune exonération fiscale n'est accordée afin d'éviter que l'application des exonérations ne puisse avoir pour effet de fausser la concurrence.

L'article 15 stipule que la cession des biens d'IDEA ne pourra se faire que dans le respect de la réglementation belge en la matière.

L'article 16 exclut la possibilité de demander l'exonération des impôts, taxes ou droits perçus en rémunération de services d'utilité publique.

L'article 17 précise les modalités d'application des exemptions fiscales octroyées aux articles 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14 et 15.

Etant donné que l'Accord est un accord de siège avec une organisation internationale liant la Belgique sur le plan international, la mention des obligations qui

België voortvloeien uit de bepalingen van de verdragen betreffende de Europese Unie en uit de toepassing van de wetten en voorschriften verantwoord vanuit het algemene beginsel dat de Staat geen nieuwe internationale verbintenissen kan aangaan die strijdig zouden zijn met reeds geldende internationale verplichtingen. In dit geval wordt hiermee aangegeven dat de bedoelde vrijstelling slechts kan worden toegekend binnen de voorwaarden en de beperkingen vastgelegd door de bepalingen van de communautaire verordeningen en richtlijnen en door de wetten die deze bepalingen naar het Belgisch recht hebben omgezet, en met inachtneming van de Belgische wetten. Zo verleent, bijvoorbeeld, de vrijstelling van rechten bij invoer niet het recht om goederen onder embargo of verboden goederen in te voeren.

Aldus verlenen de lidstaten, onverminderd andere communautaire bepalingen, op basis van artikel 143g), en van artikel 151 § 1b), van de BTW-richtlijn 2006/112/EG van 28 november 2006, vrijstelling, onder de voorwaarden die zij vastleggen om een correcte en eenvoudige toepassing te verzekeren en alle fraude, ontwijking en misbruik te voorkomen, voor de leveringen van goederen aan de leden van de internationale instellingen, welke als dusdanig door de overheid van het gastland worden erkend, en dit binnen de beperkingen en onder de voorwaarden die zijn vastgelegd in de zetelakkoorden.

Bovendien dient te worden opgemerkt dat de machtiging die in de artikels 17, 21 en 22 aan de bevoegde Belgische overheid, respectievelijk de bevoegde minister van Financiën wordt gegeven conform is aan artikel 42 § 3 van het BTW-wetboek, met name het laatste lid, krachtens hetwelk de minister van Financiën de perken en de voorwaarden vaststelt waarbinnen de vrijstellingen, die krachtens een internationale overeenkomst werden toegekend, in de praktijk worden toegepast. Deze perken en voorwaarden betreffen zowel de aard (beperkingen in functie van het doel van de vrijstelling, nl. het vergemakkelijken van de vestiging van de organisatie en haar personeel) als de redelijke hoeveelheid van de betrokken goederen, de bestemming tot het persoonlijk gebruik van de begunstigde en de daadwerkelijke aanwending ervan voor de installatie in België, maar eveneens de modaliteiten waaronder de vrijstelling wordt toegekend met het oog op het verhinderen van elke fraude of misbruik. De aan de minister van Financiën gegeven machtiging betreft dus enkel de toepassing van de krachtens de betrokken artikels toegekende vrijstelling en is bijgevolg niet in strijd met de artikelen 170 en 172 van de Grondwet. Zij impliceert

découlent pour la Belgique des dispositions des traités concernant l'Union européenne et de l'application des dispositions légales et réglementaires se justifie par le principe général selon lequel l'État ne peut prendre de nouveaux engagements internationaux qui seraient contraires à ses obligations internationales existantes. Dans le cas présent, ceci signifie que l'exemption en question ne peut être accordée que dans les conditions et limites fixées en application des dispositions des règlements et directives communautaires et par les lois ayant transposé ces dispositions en droit belge ainsi que dans le respect de la législation belge. Par exemple, l'exonération de droits d'importation n'ouvre pas le droit d'importer des biens qui seraient sous embargo ou prohibés.

Ainsi, sur la base de l'article 143g), et de l'article 151 § 1b), de la directive 2006/112/CE du 28 novembre 2006, l'exonération est octroyée par les États membres, sans préjudice d'autres dispositions communautaires, dans les conditions qu'ils fixent en vue d'assurer l'application correcte et simple des exonérations et de prévenir toute fraude, évasion et abus éventuels, pour les livraisons de biens destinées aux membres des organismes internationaux reconnus comme tels par les autorités publiques du pays d'accueil, dans les limites et conditions fixées par les accords de siège.

En plus, il convient de noter que l'habilitation donnée aux articles 17, 21 et 22, respectivement aux autorités belges compétentes et au ministre des Finances compétent correspond à l'article 42 § 3 du code TVA, notamment le dernier alinéa, selon lequel le ministre des Finances fixe les limites et les conditions de l'application des exemptions accordées en vertu d'une convention internationale. Ces limites et conditions visent tant la nature (limites fixées en fonction de l'objectif d'une telle exonération, à savoir faciliter l'installation de l'organisation et de son personnel) que la quantité raisonnable des biens concernés, la destination à l'usage personnel du bénéficiaire et l'utilisation effective des biens pour l'installation en Belgique, mais aussi les modalités d'octroi d'une telle exemption afin d'éviter toute fraude ou abus. L'habilitation donnée au ministre des Finances ne concerne dès lors que l'application de l'exemption accordée en vertu des articles en question, et n'est par conséquent nullement en contradiction avec les articles 170 et 172 de la Constitution. Elle n'implique en aucune façon que le gouvernement puisse unilatéralement modifier les privilèges fiscaux accordés dans l'accord de siège. Une telle modification ne peut être effectuée

in geen geval dat de regering eigenmachtig de in het zetelakkoord toegekende fiscale voorrechten zou kunnen wijzigen. Een dergelijke aanpassing kan uitsluitend gebeuren door middel van een nieuwe overeenkomst tussen het Koninkrijk België en IDEA tot wijziging van het voorliggend zetelakkoord.

Artikel 18 kent aan de leden van de Raad van IDEA, aan de leden van de Commissie van Adviseurs en aan bezoekende ambtenaren van IDEA een aantal voorrechten en immuniteiten toe.

Artikel 19 bepaalt dat de Directeur van het Bureau geniet van de diplomatieke voorrechten en immuniteiten.

De artikelen 20 tot 22 hebben betrekking op het personeelsstatuut. Diverse maatregelen ten overstaan van het personeel worden getroffen voor wat betreft:

- de immuniteit van rechtsmacht,
- het vrij verkeer van personen met betrekking tot de familieleden van het personeel,
- vrijstelling van de toepassing van de Belgische arbeidswetgeving met betrekking tot hun officiële functies bij het Bureau,
- de vrijstelling van douanerechten en BTW bij de eerste installatie.
- in overeenstemming met het VN-verdrag uit 1946 genieten de ambtenaren van IDEA van een eenvoudige vrijstelling van inkomstenbelasting in België. Krachtens hun arbeidsovereenkomst met IDEA blijven zij belastbaar op hun inkomen in hun land van oorsprong.

Artikel 23 bepaalt dat IDEA jaarlijks de bevoegde Belgische fiscale administratie zal informeren over het bedrag van de salarissen, emolumenten, vergoedingen, pensioenen of rentes die de organisatie gedurende het voorgaande jaar aan de personeelsleden van het Bureau heeft betaald.

Artikel 24 bepaalt dat België er niet toe gehouden is de voorrechten en immuniteiten toe te kennen aan de eigen ingezetenen en permanente verblijfshouders.

Artikel 25 bepaalt dat de ambtenaren van het Bureau die niet de Belgische nationaliteit bezitten of geen permanente verblijfshouders zijn in België vrijgesteld zijn van verplichte aansluiting bij de Belgische sociale zekerheid; zij kunnen kiezen voor aansluiting bij het sociale zekerheidsstelsel van IDEA.

que par un nouvel accord entre le Royaume de Belgique et IDEA modifiant le présent accord de siège.

L'article 18 octroie des privilèges et immunités aux membres du Conseil, aux membres du Comité des nominations et aux fonctionnaires d'IDEA visitant la Belgique.

L'article 19 stipule que le Chef du Bureau bénéficie des privilèges et immunités diplomatiques.

Les articles 20 à 22 traitent du statut personnel: Des mesures vis-à-vis des membres du personnel sont prises en ce qui concerne:

- l'immunité de juridiction,
- la libre circulation des personnes en ce qui concerne les membres de leurs familles,
- l'exemption de l'application de la législation belge sur l'emploi pour ce qui concerne leur activité officielle au Bureau,
- la franchise en matière de droits de douane et de taxe sur la valeur ajoutée lors de la première installation.
- en vertu de la Convention de 1946, les fonctionnaires de IDEA jouissent de l'exonération pure et simple de l'impôt sur leurs revenus en Belgique. Ils restent taxables, selon leurs contrats de travail avec IDEA, dans leur pays d'origine.

L'article 23 stipule que IDEA informera annuellement l'administration fiscale belge compétente des montants des traitements, émoluments et indemnités, pensions ou rentes que l'organisation a versé aux membres du personnel du Bureau au cours de l'année précédente.

L'article 24 stipule que la Belgique n'est pas tenue d'accorder les privilèges et immunités à ses propres ressortissants nationaux et aux résidents permanents.

L'article 25 stipule que les fonctionnaires du Bureau qui ne sont ni ressortissants belges ni résidents permanents en Belgique sont exemptés de l'assujettissement obligatoire à la sécurité sociale belge; ils peuvent opter pour l'affiliation au régime de sécurité sociale d'IDEA.

De artikelen 26 tot 31 bepalen dat de voorrechten en immuniteiten uitsluitend kunnen worden ingeroepen teneinde het autonoom functioneren van het Bureau mogelijk te maken. Dit laatste mag evenwel geen belemmering vormen voor een behoorlijke rechtsgang in België.

Artikel 32 voorziet een procedure voor de regeling van geschillen.

Artikel 33 voorziet dat IDEA het einde van de werkzaamheden van het Bureau drie maanden vóór zijn sluiting zal mededelen aan de Directie Protocol van de FOD Buitenlandse Zaken.

Artikel 34 bespreekt de inwerkingtreding en de herziening.

In overeenstemming met het Samenwerkingsakkoord tussen de Federale Staat, de Gemeenschappen en de Gewesten over de nadere regelen voor het sluiten van Gemengde Verdragen van 8 maart 1994, heeft de Werkgroep “gemengde verdragen” op 21 oktober 2008 het gemengd karakter van het Akkoord vastgesteld. Dit Akkoord behoeft bijgevolg eveneens de instemming van de Parlementen van de Gemeenschappen en de Gewesten.

De goedkeuringswet voorziet in de toepassing met terugwerkende kracht van het Akkoord – met uitzondering van de bepalingen die betrekking hebben op de immuniteit van rechtsmacht – vanaf 15 mei 2014, datum van ondertekening. Deze toepassing met terugwerkende kracht biedt aan het Hoofd van het Bureau van IDEA en aan de andere leden van het Bureau, de mogelijkheid om van de voorrechten te kunnen genieten vanaf de datum van ondertekening van het Akkoord. Het betrokken artikel voorziet dat de bepalingen van het Akkoord, na zijn inwerkingtreding op het internationale vlak, in België kunnen worden toegepast met terugwerkende kracht vanaf de datum van zijn ondertekening. De rechtvaardiging van dit artikel berust op het beginsel, opgenomen in de preambule van het Verdrag van 13 februari 1946 nopens de voorrechten en immuniteiten van de Verenigde Naties en naar analogie van het voorschrift in de preambule van het Verdrag van Wenen van 18 april 1961 inzake diplomatiek verkeer, volgens hetwelk de toegekende voorrechten noodzakelijk zijn voor de goede werking van het Bureau van IDEA in België. Door de toepassing van de voorrechten en immuniteiten te laten terugwerken kunnen aldus de goede werking en de onafhankelijkheid van het Bureau van IDEA eveneens verzekerd worden in de periode tussen de ondertekening en de inwerkingtreding van het Akkoord.

Les articles 26 à 31 disposent que le recours aux privilèges et immunités accordés ne pourra se faire que dans le seul but de faciliter le fonctionnement autonome du Bureau. Ce fonctionnement autonome ne peut entraver le cours normal de la justice belge.

L'article 32 prévoit une procédure d'arbitrage en cas de divergence d'interprétation.

L'article 33 prévoit qu'IDEA informera la Direction Protocole du SPF Affaires étrangères de la fin de l'activité de son Bureau trois mois avant sa fermeture.

L'article 34 traite de l'entrée en vigueur et de la révision.

Conformément à l'accord de coopération entre l'État fédéral, les communautés et les régions, relatif aux modalités de conclusion des traités mixtes, signé à Bruxelles le 8 mars 1994, le Groupe de travail traités mixtes a arrêté le caractère mixte de l'Accord le 21 octobre 2008. Cet Accord devrait dès lors également être soumis à l'assentiment des Parlements communautaires et régionaux.

La loi d'assentiment prévoit une application rétroactive de l'Accord – à l'exception des dispositions traitant de l'immunité de juridiction – à partir du 15 mai 2014, date de la signature de l'Accord. L'application rétroactive doit permettre au Chef du Bureau d'IDEA et aux autres membres du personnel du Bureau de bénéficier des privilèges propres à leur statut, dès le jour de la signature de l'Accord. L'article en question prévoit que les dispositions de l'Accord peuvent, après son entrée en vigueur sur le plan international, être appliquées en Belgique avec effet rétroactif à partir de la date de sa signature. Cet article trouve sa justification dans le principe repris au préambule de la Convention du 13 février 1946 sur les privilèges et immunités des Nations Unies et par analogie avec le prescrit au préambule de la Convention de Vienne du 18 avril 1961, selon lequel les privilèges et immunités accordés sont nécessaires pour le bon fonctionnement du Bureau d'IDEA en Belgique. En laissant rétroagir l'application des privilèges, le bon fonctionnement et l'indépendance du Bureau d'IDEA peuvent être assurés aussi pendant la période entre la signature et l'entrée en vigueur de l'Accord.

Op 21 maart 2016 gaf de Raad van State zijn advies bij het voorontwerp van wet houdende instemming met het voorliggende Zetelakkoord. Met betrekking tot punt 3 van dit advies wordt verwezen naar de verduidelijkingen in deze memorie bij artikel 17 van het zetelakkoord. Hierbij moet nogmaals worden benadrukt dat de aan de minister van Financiën gegeven machtiging in geen geval impliceert dat de regering eigenmachtig de in het zetelakkoord toegekende fiscale voorrechten zou kunnen wijzigen. Een dergelijke aanpassing kan uitsluitend gebeuren door middel van een nieuwe overeenkomst tussen het Koninkrijk België en IDEA tot wijziging van het voorliggend zetelakkoord. Met betrekking tot punt 4 van het advies van de Raad van State wordt verwezen naar de verantwoording in de voorlaatste paragraaf van deze memorie.

De minister van Buitenlandse Zaken,

Didier REYNERS

De minister van Binnenlandse Zaken,

Jan JAMBON

De minister van Justitie,

Koen GEENS

De minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid,

Maggie DE BLOCK

De minister van Financiën,

Johan VAN OVERTVELDT

Le 21 mars 2016, le Conseil d'État a donné son avis sur l'avant-projet de loi portant assentiment à cet Accord de siège. Concernant le point 3 de cet avis, on fait référence aux clarifications ci-dessus de l'exposé des motifs à l'article 17 de l'Accord de Siège. Il convient de rappeler encore une fois que le mandat donné au ministre des Finances n'implique en aucune façon que le gouvernement puisse unilatéralement modifier les privilèges fiscaux accordés dans l'accord de siège. Une telle modification ne peut être effectuée que par un nouvel accord entre le Royaume de Belgique et IDEA modifiant le présent accord de siège. En ce qui concerne le point 4 de l'avis du Conseil d'État, on se référera à la justification qui se trouve à l'avant-dernier paragraphe de cet exposé des motifs.

Le ministre des Affaires étrangères,

Didier REYNERS

Le ministre de l'Intérieur,

Jan JAMBON

Le ministre de la Justice,

Koen GEENS

*La ministre des Affaires sociales
et de la Santé publique,*

Maggie DE BLOCK

Le ministre des Finances,

Johan VAN OVERTVELDT

VOORONTWERP VAN WET

onderworpen aan het advies van de Raad van State

Voorontwerp van wet houdende instemming met het Zetelakkoord tussen het Koninkrijk België en het Internationaal instituut voor democratie en electorale bijstand, gedaan te Brussel op 15 mei 2014

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 74 van de Grondwet.

Art. 2

Het Zetelakkoord tussen het Koninkrijk België en het Internationaal instituut voor democratie en electorale bijstand, gedaan te Brussel op 15 mei 2014, zal volkomen gevolg hebben.

Art. 3

Deze wet heeft uitwerking met ingang van 15 mei 2014.

AVANT-PROJET DE LOI

soumis à l'avis du Conseil d'État

Avant-projet de loi portant assentiment à l'Accord de siège entre le Royaume de Belgique et l'Institut international pour la démocratie et l'assistance électorale, fait à Bruxelles le 15 mai 2014

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 74 de la Constitution.

Art. 2

L'Accord de siège entre le Royaume de Belgique et l'Institut international pour la démocratie et l'assistance électorale, fait à Bruxelles le 15 mai 2014, sortira son plein et entier effet.

Art. 3

La présente loi produit ses effets le 15 mai 2014.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE
NR. 59.024/4
VAN 21 MAART 2016

Op 25 februari 2016 is de Raad van State, afdeling Wetgeving, door de vice-eerste minister en minister van Buitenlandse en Europese Zaken verzocht binnen een termijn van dertig dagen een advies te verstrekken over een voorontwerp van wet “houdende instemming met het Zetelakkoord tussen het Koninkrijk België en het Internationaal instituut voor democratie en electorale bijstand, gedaan te Brussel op 15 mei 2014”.

Het voorontwerp is door de vierde kamer onderzocht op 21 maart 2016. De kamer was samengesteld uit Pierre Liénardy, kamervoorzitter, Martine Baguet en Bernard Blero, staatsraden, Christian Behrendt en Marianne Dony, assessoren, en Gregory Delannay, griffier.

Het verslag is uitgebracht door Xavier Delgrange, eerste auditeur-afdelingshoofd.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst van het advies is nagezien onder toezicht van Martine Baguet.

Het advies, waarvan de tekst hierna volgt, is gegeven op 21 maart 2016.

*

Aangezien de adviesaanvraag ingediend is op basis van artikel 84, § 1, eerste lid, 2°, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, beperkt de afdeling Wetgeving overeenkomstig artikel 84, § 3, van de voornoemde gecoördineerde wetten haar onderzoek tot de rechtsgrond van het voorontwerp, de bevoegdheid van de steller van de handeling en de te vervullen voorafgaande vormvereisten.

Wat deze drie punten betreft, geeft het voorontwerp aanleiding tot de volgende opmerkingen.

ONDERZOEK VAN DE TEKST VAN HET AKKOORD

In advies 56 731/VR, op 19 november 2014 gegeven over een voorontwerp dat ontstaan heeft gegeven aan het decreet van 21 september 2015 ‘houdende instemming met het zetelakkoord tussen het Koninkrijk België en het Internationaal

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT
N° 59.024/4
DU 21 MARS 2016

Le 25 février 2016, le Conseil d'État, section de législation, a été invité par le vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères et européennes à communiquer un avis, dans un délai de trente jours, sur un avant-projet de loi “portant assentiment à l'Accord de Siège entre le Royaume de Belgique et l'Institut international pour la démocratie et l'assistance électorale, fait à Bruxelles le 15 mai 2014”.

L'avant-projet a été examiné par la quatrième chambre le 21 mars 2016. La chambre était composée de Pierre Liénardy, président de chambre, Martine Baguet et Bernard Blero, conseillers d'État, Christian Behrendt et Marianne Dony, assesseurs, et Gregory Delannay, greffier.

Le rapport a été présenté par Xavier Delgrange, premier auditeur chef de section.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de Martine Baguet.

L'avis, dont le texte suit, a été donné le 21 mars 2016.

*

Comme la demande d'avis est introduite sur la base de l'article 84, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 2°, des lois coordonnées sur le Conseil d'État, la section de législation limite son examen au fondement juridique de l'avant-projet, à la compétence de l'auteur de l'acte ainsi qu'à l'accomplissement des formalités préalables, conformément à l'article 84, § 3, des lois coordonnées précitées.

Sur ces trois points, l'avant-projet appelle les observations suivantes.

EXAMEN DU TEXTE DE L'ACCORD

Dans l'avis 56 731/VR donné le 19 novembre 2014 sur un avant-projet devenu le décret du 21 septembre 2015 “portant assentiment à l'Accord de siège entre le Royaume de Belgique et l'Institut international pour la démocratie et l'assistance

instituut voor democratie en electorale bijstand, gedaan te Brussel op 15 mei 2014, hebben de verenigde kamers de volgende opmerkingen geformuleerd:¹

“PORTÉE DE L'AVANT-PROJET

1. *L'avant-projet de décret soumis pour avis a pour objet de donner assentiment à l'Accord de siège entre le Royaume de Belgique et l'Institut international pour la démocratie et l'assistance électorale, fait à Bruxelles le 15 mai 2014' (ci-après: l'Accord). Cet accord règle principalement les pouvoirs ainsi que les privilèges et immunités du bureau de liaison de l'Institut international pour la démocratie et l'assistance électorale (IDEA), qui est établi en Belgique, afin de favoriser les contacts et la collaboration avec les institutions européennes. L'Accord comporte en outre diverses dispositions relatives au statut du personnel de ce bureau de liaison.*

EXAMEN DU TEXTE DE L'ACCORD

2. *Le préambule de l'Accord mentionne que le Royaume de Belgique est représenté par le Gouvernement fédéral, le Gouvernement flamand, le Gouvernement de la Communauté française, le Gouvernement de la Communauté germanophone, le Gouvernement wallon et le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale.*

Le Conseil d'État a déjà relevé à plusieurs reprises ² que cette formule doit s'entendre comme engageant également la Commission communautaire française puisqu'en exécution de l'article 138 de la Constitution, elle exerce des compétences de la Communauté française. Par souci de sécurité

¹ *Parl. St. D.Parl. 2014-15, nr. 73/1, 7-9. Zie in dezelfde zin advies 57 094/3, op 8 april 2015 gegeven over een ontwerp dat ontstaan heeft gegeven aan het decreet van 30 oktober 2015 “houdende instemming met het zetelakkoord tussen het Koninkrijk België en het Internationaal Instituut voor Democratie en Electorale Bijstand, ondertekend te Brussel op 15 mei 2014” (Parl. St. VI.Parl. 2014-15, nr. 394/1, 19-23) en advies 58 371/4, op 18 november 2015 gegeven over een ontwerp dat ontstaan heeft gegeven aan het decreet van 3 maart 2016 “houdende instemming met het Zetelakkoord tussen het Koninkrijk België en het Internationaal Instituut voor Democratie en Electorale Bijstand, ondertekend te Brussel op 15 mei 2014” (Parl. St. W.Parl. 2015-16, nr. 381/1, 19-21). De afdeling Wetgeving heeft zich in dezelfde zin uitgesproken in advies 58 194/4, op 21 oktober 2015 gegeven over een voorontwerp van decreet van de Franse Gemeenschap “portant assentiment à l'Accord de siège entre le Royaume de Belgique et l'Institut international pour la Démocratie et l'Assistance électorale, signé à Bruxelles le 15 mai 2014”.*

² *Voetnoot 1 van het geciteerde advies: Voir notamment l'avis 52 275/VR/1/2 donné le 27 novembre 2012 sur un avant-projet devenu le décret de la Communauté flamande et de la Région flamande du 31 mai 2013 “portant assentiment au protocole sur les objections du peuple irlandais par rapport au traité de Lisbonne, signé à Bruxelles le 13 juin 2012” (Doc. parl., Parl. fl., 2012-2013, n° 1934/1, pp. 25-26, observation 3) et l'avis 53 600/VR donné le 8 août 2013 sur un avant-projet devenu le décret du 23 septembre 2013 “portant assentiment à l'Accord commercial entre l'Union européenne et ses États membres, d'une part, et la Colombie et le Pérou, d'autre part, signé à Bruxelles le 26 juin 2012” (Doc. parl., Parl. Comm. germ., 2012-2013, n° 189/1, pp. 8-12, observation 2).*

électorale, fait à Bruxelles le 15 mai 2014” ¹, les chambres réunies ont formulé les observations suivantes:

“PORTÉE DE L'AVANT-PROJET

1. *L'avant-projet de décret soumis pour avis a pour objet de donner assentiment à l'Accord de siège entre le Royaume de Belgique et l'Institut international pour la démocratie et l'assistance électorale, fait à Bruxelles le 15 mai 2014' (ci-après: l'Accord). Cet accord règle principalement les pouvoirs ainsi que les privilèges et immunités du bureau de liaison de l'Institut international pour la démocratie et l'assistance électorale (IDEA), qui est établi en Belgique, afin de favoriser les contacts et la collaboration avec les institutions européennes. L'Accord comporte en outre diverses dispositions relatives au statut du personnel de ce bureau de liaison.*

EXAMEN DU TEXTE DE L'ACCORD

2. *Le préambule de l'Accord mentionne que le Royaume de Belgique est représenté par le gouvernement fédéral, le gouvernement flamand, le gouvernement de la Communauté française, le gouvernement de la Communauté germanophone, le gouvernement wallon et le gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale.*

Le Conseil d'État a déjà relevé à plusieurs reprises ² que cette formule doit s'entendre comme engageant également la Commission communautaire française puisqu'en exécution de l'article 138 de la Constitution, elle exerce des compétences de la Communauté française. Par souci de sécurité

¹ *Doc. parl., Parl. Comm. germ., 2014-2015, n° 73/1, pp. 7-9. Voir dans le même sens l'avis 57 094/3 donné le 8 avril 2015 sur un projet devenu le décret du 30 octobre 2015 “houdende instemming met het zetelakkoord tussen het Koninkrijk België en het Internationaal Instituut voor Democratie en Electorale Bijstand, ondertekend te Brussel op 15 mei 2014” (Doc. parl., Parl. VI., 2014-2015, n° 394/1, pp. 19-23) et l'avis 58 371/4 donné le 18 novembre 2015 sur un projet devenu le décret du 3 mars 2016 “portant assentiment à l'Accord de siège entre le Royaume de Belgique et l'Institut international pour la démocratie et l'assistance électorale, signé à Bruxelles le 15 mai 2014” (Doc. parl., Parl. wall. 2015-2016, n° 381/1, pp. 19-21). La section de législation s'est prononcée dans le même sens dans l'avis 58 194/4 donné le 21 octobre 2015 sur un avant-projet de décret de la Communauté française “portant assentiment à l'Accord de siège entre le Royaume de Belgique et l'Institut international pour la Démocratie et l'Assistance électorale, signé à Bruxelles le 15 mai 2014”.*

² *Note de bas de page 1 de l'avis cité: Voir notamment l'avis 52 275/VR/1/2 donné le 27 novembre 2012 sur un avant-projet devenu le décret de la Communauté flamande et de la Région flamande du 31 mai 2013 “portant assentiment au protocole sur les objections du peuple irlandais par rapport au traité de Lisbonne, signé à Bruxelles le 13 juin 2012” (Doc. parl., Parl. fl., 2012-2013, n° 1934/1, pp. 25-26, observation 3) et l'avis 53 600/VR donné le 8 août 2013 sur un avant-projet devenu le décret du 23 septembre 2013 “portant assentiment à l'Accord commercial entre l'Union européenne et ses États membres, d'une part, et la Colombie et le Pérou, d'autre part, signé à Bruxelles le 26 juin 2012” (Doc. parl., Parl. Comm. germ., 2012-2013, n° 189/1, pp. 8-12, observation 2).*

juridique, il est recommandé que sa mention expresse en soit faite dans la formule citée ³⁻⁴⁻⁵.

3. L'article 21.2 de l'Accord prévoit que le ministre des Finances compétent détermine les conditions et procédures pour l'application de l'article 20.1.a) et de l'article 21 (exonération de tout impôt sur les traitements, émoluments et indemnités des fonctionnaires du Bureau).

L'article 22.2 prévoit que le ministre des Finances compétent fixe les limites et les conditions d'application de cet article (droit des fonctionnaires du Bureau, pendant la période de douze mois suivant leur première prise de fonctions, d'importer ou d'acquérir, en franchise des droits de douane et de la taxe sur la valeur ajoutée, leurs meubles meublants et leur voiture automobile destinée à leur usage personnel).

En ce qui concerne de telles délégations au ministre, la section de législation du Conseil d'État a déjà observé dans le passé qu'il découle du principe de légalité en matière fiscale que le législateur doit fixer lui-même tous les éléments essentiels permettant de déterminer la dette d'impôt du contribuable, tels que les catégories de contribuables, l'assiette de l'impôt, le taux d'imposition ou le tarif, et les exemptions ou modérations éventuelles, et que, dès lors, une délégation de pouvoir au Gouvernement – a fortiori à un ministre – portant sur la détermination d'un ou de plusieurs de ces éléments est, en principe, inconstitutionnelle ⁶.

³ Voetnoot 2 van het geciteerde advies: Voir l'avis 27 270/4 donné le 18 mars 1998 sur un avant-projet devenu le décret de la Commission communautaire française du 18 juin 1998 "portant assentiment à l'accord de coopération entre la Communauté française de Belgique et la Commission communautaire française de la Région de Bruxelles-Capitale relatif aux modalités d'exercice des Relations internationales de la Commission communautaire française" (Doc. parl., Ass. Comm. comm. fr., 1997-1998, n° 63/1) ainsi que l'avis 53 978/VR donné le 7 novembre 2013 sur un avant-projet devenu le décret de la Communauté flamande et de la Région flamande du 4 avril 2014 "portant assentiment à l'accord-cadre de partenariat et de coopération entre l'Union européenne et ses États membres, d'une part, et la Mongolie, d'autre part, signé à Ulaanbaatar le 30 avril 2013" (Doc. parl., Parl. fl., 2013-2014, n° 2455/1, pp. 38-39, observation 5).

⁴ Voetnoot 3 van het geciteerde advies: Ceci nécessite une modification de l'accord de coopération du 8 mars 1994 entre l'État fédéral, les Communautés et les Régions "relatif aux modalités de conclusion des traités mixtes" (en particulier l'article 8, alinéa 3, et le commentaire correspondant) et des formules de signature arrêtées sur la base de celui-ci par la Conférence interministérielle Politique étrangère le 17 juin 1994.

⁵ Voetnoot 4 van het geciteerde advies: Pour sa part, la Commission communautaire commune ne doit pas être explicitement mentionnée, étant donné qu'elle n'a que des compétences limitées sur le plan international et qu'elle n'est notamment pas compétente pour conclure des traités (voir l'article 135 de la Constitution, l'article 63 de la loi spéciale du 12 janvier 1989 "relative aux institutions bruxelloises" et l'article 16, § 1^{er}, de la loi spéciale du 8 août 1980 "de réformes institutionnelles").

⁶ Voetnoot 5 van het geciteerde advies: Voir notamment l'avis 46 342/3 donné le 15 avril 2009 sur un avant-projet devenu l'ordonnance du 4 février 2010 "portant assentiment à l'Accord de siège entre le Royaume de Belgique et le Comité international de Médecine militaire, signé à Bruxelles le 2 juin 2008" (Doc. parl., Parl. Rég. Brux.-Cap., 2009, n° A-16/1, pp. 6-7).

juridique, il est recommandé que sa mention expresse en soit faite dans la formule citée ³⁻⁴⁻⁵.

3. L'article 21.2 de l'Accord prévoit que le ministre des Finances compétent détermine les conditions et procédures pour l'application de l'article 20.1.a) et de l'article 21 (exonération de tout impôt sur les traitements, émoluments et indemnités des fonctionnaires du Bureau).

L'article 22.2 prévoit que le ministre des Finances compétent fixe les limites et les conditions d'application de cet article (droit des fonctionnaires du Bureau, pendant la période de douze mois suivant leur première prise de fonctions, d'importer ou d'acquérir, en franchise des droits de douane et de la taxe sur la valeur ajoutée, leurs meubles meublants et leur voiture automobile destinée à leur usage personnel).

En ce qui concerne de telles délégations au ministre, la section de législation du Conseil d'État a déjà observé dans le passé qu'il découle du principe de légalité en matière fiscale que le législateur doit fixer lui-même tous les éléments essentiels permettant de déterminer la dette d'impôt du contribuable, tels que les catégories de contribuables, l'assiette de l'impôt, le taux d'imposition ou le tarif, et les exemptions ou modérations éventuelles, et que, dès lors, une délégation de pouvoir au gouvernement – a fortiori à un ministre – portant sur la détermination d'un ou de plusieurs de ces éléments est, en principe, inconstitutionnelle ⁶.

³ Note de bas de page 2 de l'avis cité: Voir l'avis 27 270/4 donné le 18 mars 1998 sur un avant-projet devenu le décret de la Commission communautaire française du 18 juin 1998 "portant assentiment à l'accord de coopération entre la Communauté française de Belgique et la Commission communautaire française de la Région de Bruxelles-Capitale relatif aux modalités d'exercice des Relations internationales de la Commission communautaire française" (Doc. parl., Ass. Comm. comm. fr., 1997-1998, n° 63/1) ainsi que l'avis 53 978/VR donné le 7 novembre 2013 sur un avant-projet devenu le décret de la Communauté flamande et de la Région flamande du 4 avril 2014 "portant assentiment à l'accord-cadre de partenariat et de coopération entre l'Union européenne et ses États membres, d'une part, et la Mongolie, d'autre part, signé à Ulaanbaatar le 30 avril 2013" (Doc. parl., Parl. fl., 2013-2014, n° 2455/1, pp. 38-39, observation 5).

⁴ Note de bas de page 3 de l'avis cité: Ceci nécessite une modification de l'accord de coopération du 8 mars 1994 entre l'État fédéral, les Communautés et les Régions "relatif aux modalités de conclusion des traités mixtes" (en particulier l'article 8, alinéa 3, et le commentaire correspondant) et des formules de signature arrêtées sur la base de celui-ci par la Conférence interministérielle Politique étrangère le 17 juin 1994.

⁵ Note de bas de page 4 de l'avis cité: Pour sa part, la Commission communautaire commune ne doit pas être explicitement mentionnée, étant donné qu'elle n'a que des compétences limitées sur le plan international et qu'elle n'est notamment pas compétente pour conclure des traités (voir l'article 135 de la Constitution, l'article 63 de la loi spéciale du 12 janvier 1989 "relative aux institutions bruxelloises" et l'article 16, § 1^{er}, de la loi spéciale du 8 août 1980 "de réformes institutionnelles").

⁶ Note de bas de page 5 de l'avis cité: Voir notamment l'avis 46 342/3 donné le 15 avril 2009 sur un avant-projet devenu l'ordonnance du 4 février 2010 "portant assentiment à l'Accord de siège entre le Royaume de Belgique et le Comité international de Médecine militaire, signé à Bruxelles le 2 juin 2008" (Doc. parl., Parl. Rég. Brux.-Cap., 2009, n° A-16/1, pp. 6-7).

4.1. L'article 34, alinéa 2, de l'Accord est rédigé comme suit en langue néerlandaise: "Het Akkoord treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand die volgt op de datum van de laatste kennisgeving, met terugwerking tot de datum van ⁷ ondertekening, tenzij voor wat betreft de immuniteit van rechtsmacht voorzien in de artikels 3, 18.1 b), 19.1 en 20.2 a) van dit Akkoord". L'Accord a été signé le 15 mai 2014.

Selon le texte en langue française de la même disposition: "[l']Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit la date d'échange de la dernière notification, avec effet à la date de la signature, sauf pour ce qui concerne les articles 3, 18.1,b) et 19.1 et 20.2 a) de cet Accord"⁸. Tant dans la version en langue française que dans la version en langue anglaise, il est mentionné que l'Accord aura "effet" "à la date de signature". Cette formulation est généralement utilisée pour conférer un effet rétroactif à un traité.

4.2. Dans la mesure où les articles 3, 18.1 b), 19.1 et 20.2 a), relatifs aux immunités accordées, sont exclus de cet effet rétroactif, cette méthode ne soulève pas d'objections du point de vue juridique. En effet, la validité des poursuites déjà engagées ou d'autres actes posés dans le cadre de la fonction juridictionnelle, visés par ces dispositions de l'accord, n'est donc pas affectée.

4.3. Il en va toutefois autrement des immunités qui ne sont pas prévues par les articles 3, 18.1 b), 19.1 et 20.2 a), de l'Accord. L'effet rétroactif pourrait en effet affecter la régularité des poursuites ou procédures qui auraient déjà été entamées et porter ainsi atteinte à la sécurité juridique et en particulier aux droits des tiers concernés⁹.

4.4. Au demeurant, en ce qui concerne les immunités qui ne sont pas visées par les articles 3, 18.1 b), 19.1 et 20.2 a), l'attribution d'un effet rétroactif à l'Accord ne répondrait pas non plus aux griefs de la section de législation du Conseil d'État formulés par rapport au procédé de l'application provisoire. L'effet rétroactif qui est conféré à l'accord ne permet pas en effet de régulariser certains actes; ces actes ne peuvent pas non plus être annulés: à cet égard, on peut notamment songer à l'impossibilité d'annuler une arrestation ou une saisie de documents officiels avec effet rétroactif (par exemple, l'article 18.1 a) et c), de l'Accord)¹⁰.

4.1. L'article 34, alinéa 2, de l'Accord est rédigé comme suit en langue néerlandaise: "Het Akkoord treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand die volgt op de datum van de laatste kennisgeving, met terugwerking tot de datum van ⁷ ondertekening, tenzij voor wat betreft de immuniteit van rechtsmacht voorzien in de artikels 3, 18.1 b), 19.1 en 20.2 a) van dit Akkoord". L'Accord a été signé le 15 mai 2014.

Selon le texte en langue française de la même disposition: "[l']Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit la date d'échange de la dernière notification, avec effet à la date de la signature, sauf pour ce qui concerne les articles 3, 18.1,b) et 19.1 et 20.2 a) de cet Accord"⁸. Tant dans la version en langue française que dans la version en langue anglaise, il est mentionné que l'Accord aura "effet" "à la date de signature". Cette formulation est généralement utilisée pour conférer un effet rétroactif à un traité.

4.2. Dans la mesure où les articles 3, 18.1 b), 19.1 et 20.2 a), relatifs aux immunités accordées, sont exclus de cet effet rétroactif, cette méthode ne soulève pas d'objections du point de vue juridique. En effet, la validité des poursuites déjà engagées ou d'autres actes posés dans le cadre de la fonction juridictionnelle, visés par ces dispositions de l'accord, n'est donc pas affectée.

4.3. Il en va toutefois autrement des immunités qui ne sont pas prévues par les articles 3, 18.1 b), 19.1 et 20.2 a), de l'Accord. L'effet rétroactif pourrait en effet affecter la régularité des poursuites ou procédures qui auraient déjà été entamées et porter ainsi atteinte à la sécurité juridique et en particulier aux droits des tiers concernés⁹.

4.4. Au demeurant, en ce qui concerne les immunités qui ne sont pas visées par les articles 3, 18.1 b), 19.1 et 20.2 a), l'attribution d'un effet rétroactif à l'Accord ne répondrait pas non plus aux griefs de la section de législation du Conseil d'État formulés par rapport au procédé de l'application provisoire. L'effet rétroactif qui est conféré à l'accord ne permet pas en effet de régulariser certains actes; ces actes ne peuvent pas non plus être annulés: à cet égard, on peut notamment songer à l'impossibilité d'annuler une arrestation ou une saisie de documents officiels avec effet rétroactif (par exemple, l'article 18.1 a) et c), de l'Accord)¹⁰.

⁷ Voetnoot 6 van het geciteerde advies: "met terugwerking tot de datum van", traduction "avec effet rétroactif à la date du".

⁸ Voetnoot 7 van het geciteerde advies: Voir également la version en langue anglaise de la même disposition: "The Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date of exchange of the last notification, with effect from the date of signature, except as regards the immunity from jurisdiction and execution granted in accordance with articles 3, 18.1 b), 19.1 and 20.2 a) of this Agreement".

⁹ Voetnoot 8 van het geciteerde advies: Voir l'avis 54 747/VR donné le 27 janvier 2014 sur un avant-projet devenu l'ordonnance du 3 avril 2014 "portant assentiment à l'Accord de siège entre le Royaume de Belgique et l'Office international des Epizooties, signé à Bruxelles le 14 mars 2013" (Doc. parl., Parl. Rég. Brux.-Cap., 2013-2014, n° A-509/1, observation 4).

¹⁰ Voetnoot 9 van het geciteerde advies: Voir l'avis 54 747/VR.

⁷ Note de bas de page 6 de l'avis cité: "met terugwerking tot de datum van", traduction "avec effet rétroactif à la date du".

⁸ Note de bas de page 7 de l'avis cité: Voir également la version en langue anglaise de la même disposition: "The Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date of exchange of the last notification, with effect from the date of signature, except as regards the immunity from jurisdiction and execution granted in accordance with articles 3, 18.1 b), 19.1 and 20.2 a) of this Agreement".

⁹ Note de bas de page 8 de l'avis cité: Voir l'avis 54 747/VR donné le 27 janvier 2014 sur un avant-projet devenu l'ordonnance du 3 avril 2014 "portant assentiment à l'Accord de siège entre le Royaume de Belgique et l'Office international des Epizooties, signé à Bruxelles le 14 mars 2013" (Doc. parl., Parl. Rég. Brux.-Cap., 2013-2014, n° A-509/1, observation 4).

¹⁰ Note de bas de page 9 de l'avis cité: Voir l'avis 54 747/VR.

ONDERZOEK VAN HET VOORONTWERP VAN WET

Krachtens artikel 3 van het voorliggende voorontwerp van wet moet de wet op 15 mei 2014 uitwerking hebben.

In de memorie van toelichting staat het volgende te lezen:

“De goedkeuringswet voorziet in de toepassing met terugwerkende kracht van het Akkoord – met uitzondering van de bepalingen die betrekking hebben op de immuniteit van rechtsmacht – vanaf 15 mei 2014, datum van ondertekening. Deze toepassing met terugwerkende kracht biedt aan het Hoofd van het Bureau van IDEA en aan de andere leden van het Bureau, de mogelijkheid om van de voorrechten te kunnen genieten vanaf de datum van ondertekening van het Akkoord. Het betrokken artikel voorziet dat de bepalingen van het Akkoord, na zijn inwerkingtreding op het internationale vlak, in België kunnen worden toegepast met terugwerkende kracht vanaf de datum van zijn ondertekening. De rechtvaardiging van dit artikel berust op het beginsel, opgenomen in de preambule van het Verdrag van 13 februari 1946 nopens de voorrechten en immuniteiten van de Verenigde Naties en naar analogie van het voorschrift in de preambule van het Verdrag van Wenen van 18 april 1961 inzake diplomatiek verkeer, volgens hetwelk de toegekende voorrechten noodzakelijk zijn voor de goede werking van het Bureau van IDEA in België. Door de toepassing van de voorrechten en immuniteiten te laten terugwerken kunnen aldus de goede werking en de onafhankelijkheid van het Bureau van IDEA eveneens verzekerd worden in de periode tussen de ondertekening en de inwerkingtreding van het Akkoord”.

Zoals vermeld in opmerking 4.1. van advies 56 731/VR dat hierboven is weergegeven, luidt artikel 34, tweede alinea, van het Akkoord als volgt:

“Het Akkoord treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand die volgt op de datum van de laatste kennisgeving, met terugwerking tot de datum van ondertekening, tenzij voor wat betreft de immuniteit van rechtsmacht voorzien in de artikels 3, 18.1 b), 19.1 en 20.2 a) van dit Akkoord”.

De steller van het voorontwerp streeft er aldus naar dat de instemmingswet uitwerking heeft op de datum waarop de bepalingen van het Akkoord, met uitzondering van de artikelen 3, 18.1, b), 19.1 en 20.2, a), krachtens artikel 34, tweede alinea, uitwerking hebben.

Door terugwerkende kracht te verlenen aan de akte waarbij instemming wordt verleend aan een akkoord, wordt echter geen terugwerkende kracht verleend aan de akte waarmee wordt ingestemd. De eventuele terugwerking van een verdrag hangt immers niet af van de bepalingen van de instemmingswet, maar van de bepalingen van het verdrag zelf.¹¹ In dit geval vloeit de terugwerkende kracht voort uit artikel 34, tweede alinea, van het Akkoord.

¹¹ Zie advies 37 703/3, op 19 oktober 2004 gegeven over een voorontwerp dat ontstaan heeft gegeven aan de ordonnantie van 10 maart 2005 “houdende instemming met het Zetelakkoord tussen het Koninkrijk België en het “International Plant Genetic Resources Institute”, gedaan te Brussel op 15 oktober 2003” (Parl.St. Br.Parl. 2004-05, nr. A-85/1, 7).

EXAMEN DE L'AVANT-PROJET DE LOI

En vertu de l'article 3 de l'avant-projet examiné, la loi est appelée à produire ses effets le 15 mai 2014.

Selon l'exposé des motifs,

“La loi d'assentiment prévoit une application rétroactive de l'Accord – à l'exception des dispositions traitant de l'immunité de juridiction – à partir du 15 mai 2014, date de la signature de l'Accord. L'application rétroactive doit permettre au Chef du Bureau d'IDEA et aux autres membres du personnel du Bureau de bénéficier des privilèges propres à leur statut, dès le jour de la signature de l'Accord. L'article en question prévoit que les dispositions de l'Accord peuvent, après son entrée en vigueur sur le plan international, être appliquées en Belgique avec effet rétroactif à partir de la date de sa signature. Cet article trouve sa justification dans le principe repris au préambule de la Convention du 13 février 1946 sur les privilèges et immunités des Nations Unies et par analogie avec le prescrit au préambule de la Convention de Vienne du 18 avril 1961, selon lequel les privilèges et immunités accordés sont nécessaires pour le bon fonctionnement du Bureau d'IDEA en Belgique. En laissant rétroagir l'application des privilèges, le bon fonctionnement et l'indépendance du Bureau d'IDEA peuvent être assurés aussi pendant la période entre la signature et l'entrée en vigueur de l'Accord”.

Comme mentionné dans l'observation 4.1. de l'avis 56 731/VR reproduite ci-dessus, l'article 34, alinéa 2, de l'Accord dispose:

“L'Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit la date d'échange de la dernière notification, avec effet à la date de la signature, sauf pour ce qui concerne les articles 3, 18.1 b) et 19.1 et 20.2 a) de cet Accord”.

L'intention de l'auteur de l'avant-projet est ainsi de faire en sorte que la loi d'assentiment produise ses effets à la date à laquelle les dispositions de l'Accord – à l'exception des articles 3, 18.1 b) et 19.1 et 20.2 a) — sont appelées à prendre effet en vertu de l'article 34, alinéa 2.

Toutefois, attribuer un effet rétroactif à la norme d'assentiment d'un accord n'a pas pour conséquence de faire rétroagir l'acte auquel il est porté assentiment, l'éventuelle portée rétroactive d'un traité ne dépendant pas des stipulations de la loi d'assentiment mais de celles du traité lui-même¹¹. En l'occurrence, cette portée résulte de l'article 34, alinéa 2, de l'Accord.

¹¹ Voir l'avis 37 703/3 donné le 19 octobre 2004 sur un avant-projet devenu l'ordonnance du 10 mars 2005 “portant assentiment à l'Accord de siège entre le Royaume de Belgique et le “International Plant Genetic Resources Institute”, fait à Bruxelles le 15 octobre 2003” (Doc. parl., Parl. Rég. Brux.-Cap., 2004-2005, n° A-85/1, p. 7).

Voorts geeft artikel 3 van het voorontwerp van wet aanleiding tot dezelfde moeilijkheden als die welke zijn vermeld in de opmerkingen 4.1, 4.3 en 4.4 van advies 56 731/VR die hierboven zijn overgenomen, aangezien het, overeenkomstig met artikel 34, tweede alinea, van het Akkoord, aan de bepalingen van het Akkoord terugwerkende kracht beoogt te verlenen.¹²

Artikel 3 moet dus worden weggelaten.

De griffier,

Gregory DELANNAY

De voorzitter,

Pierre LIÉNARDY

Par ailleurs, l'article 3 de l'avant-projet de loi, en ce qu'il vise à conférer un caractère rétroactif aux dispositions de l'Accord conformément à ce qu'énonce son article 34, alinéa 2, soulève les mêmes difficultés que celles évoquées dans les observations 4.1, 4.3 et 4.4 de l'avis 56 731/VR reproduites ci-dessus ¹².

En conséquence, l'article 3 sera omis.

Le greffier,

Gregory DELANNAY

Le président,

Pierre LIÉNARDY

¹² Zie in dezelfde zin advies 57 094/3, op 8 april 2015 gegeven over een voorontwerp van decreet van de Vlaamse overheid "houdende instemming met het zetelakkoord tussen het Koninkrijk België en het Internationaal Instituut voor Democratie en Electorale Bijstand, ondertekend te Brussel op 15 mei 2014", waarin de afdeling Wetgeving van de Raad van State advies 56 731/VR overneemt en opmerkt: "Dezelfde opmerking geldt *mutatis mutandis* voor artikel 3 van het voorontwerp van decreet" (*Parl.St.* VI.Parl. 2014-15, nr. 394/1).

¹² Voir dans le même sens l'avis 57 094/3 donné le 8 avril 2015 sur un avant-projet de décret flamand "houdende instemming met het zetelakkoord tussen het Koninkrijk België en het Internationaal Instituut voor Democratie en Electorale Bijstand, ondertekend te Brussel op 15 mei 2014", dans lequel la section de législation du Conseil d'État, après avoir reproduit l'avis 56 731/VR, observe: "Dezelfde opmerking geldt *mutatis mutandis* voor artikel 3 van het voorontwerp van decreet" (*Doc. parl.*, VI. P., 2014-2015, n° 394/1).

WETSONTWERP

FILIP,

KONING DER BELGEN,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van de minister van Buitenlandse Zaken, van de minister van Binnenlandse Zaken, van de minister van Justitie, van de minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid, en van de minister van Financiën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ:

De minister van Buitenlandse Zaken, de minister van Binnenlandse Zaken, de minister van Justitie, de minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid en de minister van Financiën zijn ermee belast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam bij de Kamer van volksvertegenwoordigers in te dienen:

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 74 van de Grondwet.

Art. 2

Het Zetelakkoord tussen het Koninkrijk België en het Internationaal instituut voor democratie en electorale bijstand, gedaan te Brussel op 15 mei 2014, zal volkomen gevolg hebben.

PROJET DE LOI

PHILIPPE,

ROI DES BELGES,

À tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition du ministre des Affaires étrangères, du ministre de l'Intérieur, du ministre de la Justice, de la ministre des Affaires sociales et de la Santé publique et du ministre des Finances,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:

Le ministre des Affaires étrangères, le ministre de l'Intérieur, le ministre de la Justice, la ministre des Affaires sociales et de la Santé publique et le ministre des Finances sont chargés de présenter, en Notre nom, à la Chambre des représentants le projet de loi dont la teneur suit:

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 74 de la Constitution.

Art. 2

L'Accord de siège entre le Royaume de Belgique et l'Institut international pour la démocratie et l'assistance électorale, fait à Bruxelles le 15 mai 2014, sortira son plein et entier effet.

Art. 3

Deze wet heeft uitwerking met ingang van 15 mei 2014.

Gegeven te Brussel, 20 oktober 2016

FILIP

VAN KONINGSWEGE:

De minister van Buitenlandse Zaken,

Didier REYNERS

De minister van Binnenlandse Zaken,

Jan JAMBON

De minister van Justitie,

Koen GEENS

*De minister van Sociale Zaken
en Volksgezondheid,*

Maggie DE BLOCK

De minister van Financiën,

Johan VAN OVERTVELDT

Art. 3

La présente loi produit ses effets le 15 mai 2014.

Donné à Bruxelles, le 20 octobre 2016

PHILIPPE

PAR LE ROI:

Le ministre des Affaires étrangères,

Didier REYNERS

Le ministre de l'Intérieur,

Jan JAMBON

Le ministre de la Justice,

Koen GEENS

*La ministre des Affaires sociales
et de la Santé publique,*

Maggie DE BLOCK

Le ministre des Finances,

Johan VAN OVERTVELDT

BIJLAGE

ANNEXE

ZETELAKKOORD
TUSSEN
HET KONINKRIJK BELGIË
EN
HET INTERNATIONAAL INSTITUUT VOOR DEMOCRATIE
EN ELECTORALE BIJSTAND

ACCORD DE SIEGE
ENTRE
LE ROYAUME DE BELGIQUE
ET
L'INSTITUT INTERNATIONAL POUR LA DEMOCRATIE
ET L'ASSISTANCE ELECTORALE

**ZETELAKKOORD
TUSSEN
HET KONINKRIJK BELGIË
EN
HET INTERNATIONAAL INSTITUUT VOOR DEMOCRATIE
EN ELECTORALE BIJSTAND**

HET KONINKRIJK BELGIË, hierna genoemd “België”,
vertegenwoordigd door:

- de Federale Regering,
- de Vlaamse Regering,
- de Franse Gemeenschapsregering,
- de Duitstalige Gemeenschapsregering,
- de Waalse Regering,
- de Regering van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest;

en

**HET INTERNATIONAAL INSTITUUT VOOR DEMOCRATIE
EN ELECTORALE BIJSTAND**, hierna genoemd “IDEA”;

GELET OP de Overeenkomst tot oprichting van het Internationaal instituut voor democratie en electorale bijstand, aangenomen door de deelnemende Staten aan de Oprichtingsconferentie van IDEA te Stockholm op 27 februari 1995, zoals gewijzigd op 24 januari 2006 hierna genoemd “de Overeenkomst”;

GELET OP Artikel X van de Overeenkomst;

TEGEMOETKOMEND AAN de wens van IDEA om een Bureau in België te vestigen, hierna genoemd “het Bureau”;

VERLANGEND een overeenkomst te sluiten teneinde de voorrechten en immuniteiten, die vereist zijn voor het functioneren van het Bureau en voor de goede uitvoering door het personeel van zijn opdracht, nader te bepalen;

OVERWEGEND dat België de internationale rechtspersoonlijkheid van IDEA erkent;

OVERWEGEND dat deze voorrechten en immuniteiten aan het Bureau en zijn personeel worden toegekend in het belang van zijn onafhankelijkheid en goede werking in België, en dat het Bureau en zijn personeel steeds gehouden zijn om de Belgische wetgeving en regelgeving na te leven;

ZIJN OVEREENGEKOMEN als volgt:

**ACCORD DE SIEGE
ENTRE
LE ROYAUME DE BELGIQUE
ET
L'INSTITUT INTERNATIONAL POUR LA DEMOCRATIE
ET L'ASSISTANCE ELECTORALE**

**LE ROYAUME DE BELGIQUE, dénommé ci-après « la Belgique »,
représenté par:**

- le Gouvernement fédéral,
- le Gouvernement de la Communauté française,
- le Gouvernement flamand,
- le Gouvernement de la Communauté germanophone,
- le Gouvernement wallon,
- le Gouvernement de la Région Bruxelles-Capitale;

et

**L'INSTITUT INTERNATIONAL POUR LA DEMOCRATIE
ET L'ASSISTANCE ELECTORALE, dénommé ci-après « IDEA »;**

VU la Convention établissant l'Institut international pour la démocratie et l'assistance électorale, adopté par les Etats participant à la Conférence fondatrice d'IDEA le 27 février 1995 à Stockholm, tel que modifiée le 24 janvier 2006, dénommée ci-après « la Convention »;

VU l'article X de la Convention;

REPONDANT au désir d'IDEA d'installer un Bureau en Belgique, ci-après dénommé « le Bureau »;

DESIREUX de conclure un accord en vue de déterminer les privilèges et immunités nécessaires au fonctionnement du Bureau et au bon accomplissement de la mission de son personnel;

CONSIDERANT que la Belgique reconnaît la personnalité juridique internationale d'IDEA;

CONSIDERANT que ces privilèges et immunités sont accordés au Bureau et à son personnel uniquement dans l'intérêt de son indépendance et de son bon fonctionnement en Belgique, et que le Bureau et son personnel sont toujours tenus de respecter les lois et règlements belges;

SONT CONVENUS de ce qui suit:

HOOFDSTUK I

RECHTSPERSOONLIJKHEID, VOORRECHTEN EN IMMUNITEITEN VAN HET VERBINDINGSBUREAU VAN IDEA

Artikel 1

In dit Akkoord wordt verstaan onder:

- a) “het Bureau”: het bureau van IDEA, officieel in België gevestigd;
- b) “de officiële werkzaamheden van het Bureau”: de werkzaamheden die noodzakelijk zijn voor de uitoefening in België door het Bureau van de doelstellingen en de statutaire opdrachten van algemeen belang die door IDEA, in overeenstemming met de bepalingen van de Overeenkomst, aan het Bureau werden opgedragen;
- c) “het officieel gebruik”: de activiteiten evenals de verwerving van goederen of diensten die onontbeerlijk zijn voor de uitoefening door het Bureau van zijn officiële werkzaamheden in België, of die noodzakelijk zijn voor zijn goede werking, en waarvan de kosten uiteindelijk door IDEA worden betaald;
- d) “het archief”: alle dossiers, correspondentie, documenten, manuscripten, computer- en mediagegevens, databanken, foto's, films, video- en geluidsopnamen die het Bureau of zijn personeel in het kader van zijn officiële werkzaamheden bezit of bewaart;
- e) “de gebouwen van het Bureau”: het terrein en de gebouwen of delen van gebouwen die uitsluitend worden gebruikt voor de officiële werkzaamheden van het Bureau;
- f) “de Directeur van het Bureau”: de ambtenaar met de hoogste rang van het Bureau;
- g) “ambtenaren van het Bureau”: de personen rechtstreeks aangeworven door IDEA in een vaste betrekking in overeenstemming met het IDEA Personeelsreglement;
- h) “lokaal aangeworven personeelsleden”: de personen aangeworven door IDEA in overeenstemming met het Belgisch arbeidsrecht, en die geen vaste betrekking bekleden bij IDEA gelet op de opdracht en de statutaire regels van deze Organisatie.

Artikel 2

Het Bureau bezit rechtsbekwaamheid, met name om:

- overeenkomsten te sluiten;
- roerende en onroerende goederen te verwerven en te vervreemden;
- in rechte op te treden.

CHAPITRE I**PERSONNALITE, PRIVILEGES ET IMMUNITES
DU BUREAU DE LIAISON DE L'INSTITUT INTERNATIONAL POUR LA DEMOCRATIE
ET L'ASSISTANCE ELECTORALE****Article 1**

Au sens du présent Accord,

- a) « le Bureau » est le bureau de liaison d'IDEA, établi officiellement en Belgique;
- b) « les activités officielles du Bureau » sont celles qui sont nécessaires à l'accomplissement en Belgique par le Bureau des buts et des missions statutaires d'intérêt général dont il a été chargé par IDEA en vertu de la Convention;
- c) « l'usage officiel » signifie les actions et acquisitions de biens ou de prestations de services indispensables à l'exercice par le Bureau en Belgique de ses activités officielles ou nécessaires pour son bon fonctionnement, et dont le coût est pris en charge définitivement par IDEA;
- d) « les archives » sont tous les dossiers, documents, manuscrits, documents électroniques, banques de données, photos, films, et enregistrements audio et vidéo appartenant à ou détenus par le Bureau ou son personnel pour l'exercice de leurs activités officielles en Belgique;
- e) « les locaux du Bureau » sont le terrain et les bâtiments ou parties de bâtiments utilisés par le Bureau uniquement pour l'exercice de ses activités officielles en Belgique;
- f) le « Directeur du Bureau » est le fonctionnaire de plus haut rang du Bureau;
- g) « les fonctionnaires du Bureau » sont toutes les personnes recrutées par IDEA et employées dans un emploi permanent en vertu du Statut du personnel d'IDEA;
- h) « le personnel engagé localement » est toute personne engagée par l'IDEA conformément la législation sur le travail belge et n'occupe pas un emploi permanent d'IDEA eu égard à la mission et aux règles statutaires de cette Organisation.

Article 2

Le Bureau possède la capacité juridique, notamment pour:

- conclure des contrats;
- acquérir et aliéner des biens mobiliers et immobiliers;
- ester en justice.

Artikel 3

In het kader van zijn officiële werkzaamheden geniet het Bureau immuniteit van rechtsmacht en van executie behoudens:

- a) voor zover het Bureau in een bijzonder geval uitdrukkelijk afstand heeft gedaan van deze immuniteit;
- b) met betrekking tot een door derden ingediende rechtsvordering betreffende personen of goederen, voor zover die rechtsvordering niet rechtstreeks samenhangt met de officiële werkzaamheden van het Bureau;
- c) met betrekking tot een door derden ingediende rechtsvordering betreffende schade veroorzaakt door een motorvoertuig dat toebehoort aan het Bureau of namens deze wordt gebruikt, of in geval van een met voormeld voertuig begane verkeersovertreding;
- d) voor beslag, in uitvoering van een rechterlijke beslissing, op salarissen en emolumenten verschuldigd door IDEA aan een ambtenaar van het Bureau;
- e) met betrekking tot een tegenvordering rechtstreeks verbonden aan een hoofdvordering ingeleid door het Bureau;
- f) voor de uitvoering van een arbitrale uitspraak uitgesproken krachtens artikel 32 van dit Akkoord.

Artikel 4

- 1. De goederen en bezittingen van IDEA, gebruikt voor de uitoefening van de officiële werkzaamheden van het Bureau kunnen niet het voorwerp uitmaken van enige vorm van opvordering, verbeurdverklaring, inbewaringstelling of een andere vorm van beslaglegging of dwang.
- 2. Indien een onteigening mocht nodig zijn, worden alle gepaste schikkingen getroffen om te verhinderen dat de uitoefening van de werkzaamheden van het Bureau in het gedrang komt. In zodanig geval zou België zijn medewerking verlenen aan de wederinstallatie van het Bureau.

Artikel 5

Het archief van het Bureau is onschendbaar.

Artikel 6

- 1. De gebouwen van het Bureau zijn onschendbaar. De instemming van de Directeur van het Bureau is vereist voor de toegang tot zijn gebouwen.

Article 3

Dans le cadre de ses activités officielles, le Bureau bénéficie de l'immunité de juridiction et d'exécution sauf:

- a) dans la mesure où le Bureau aurait expressément renoncé à une telle immunité dans un cas particulier;
- b) en cas d'action civile intentée par un tiers concernant des personnes ou des biens, pour autant que cette action civile n'ait pas de lien direct avec le fonctionnement officiel du Bureau;
- c) en cas d'action civile intentée par un tiers pour les dommages résultant d'un accident causé par un véhicule automoteur appartenant au Bureau ou circulant pour son compte ou en cas d'infraction à la réglementation de la circulation automobile intéressant le véhicule précité;
- d) pour la saisie, en exécution d'une décision juridictionnelle, du traitement et des émoluments dus par IDEA à un membre du personnel du Bureau;
- e) en cas d'une demande reconventionnelle directement liée à une procédure entamée à titre principal par le Bureau;
- f) pour l'exécution d'une sentence arbitrale rendue en vertu de l'article 32 du présent Accord.

Article 4

- 1. Les biens et avoirs d'IDEA utilisés pour l'exercice des fonctions officielles du Bureau ne peuvent faire l'objet d'aucune forme de réquisition, confiscation, séquestre ni autre forme de saisie ou de contrainte.
- 2. Si une expropriation était nécessaire, toutes dispositions appropriées seraient prises afin d'empêcher qu'il soit fait obstacle à l'exercice des fonctions du Bureau. En ce cas la Belgique accorderait son assistance pour permettre la réinstallation du Bureau.

Article 5

Les archives du Bureau sont inviolables.

Article 6

- 1. Les locaux utilisés exclusivement pour l'exercice des fonctions du Bureau sont inviolables. Le consentement du Directeur du Bureau est requis pour l'accès à ses locaux.

2. Deze toestemming wordt evenwel geacht verkregen te zijn in geval van schade die onmiddellijke beschermingsmaatregelen vergt.
3. België zal alle gepaste maatregelen nemen om de gebouwen van het Bureau te beschermen tegen indringers of tegen het toebrengen van schade en om te vermijden dat de rust van het Bureau wordt verstoord of zijn waardigheid wordt aangetast.

Artikel 7

Het recht van het Bureau om voor officiële doeleinden verbindingen te onderhouden is gewaarborgd. De officiële briefwisseling van het Bureau is onschendbaar.

Artikel 8

1. Onverminderd de toepasselijke internationale en Europeesrechtelijke bepalingen mag het Bureau om het even welke valuta in bezit hebben en rekeningen hebben in welke munteenheid ook voor zover dit nodig is voor de officiële werkzaamheden van het Bureau.
2. België verbindt er zich toe de nodige toelatingen te verlenen om volgens het bepaalde in de toepasselijke nationale reglementen en internationale overeenkomsten, het fondsenverkeer te verzekeren dat nodig is voor de oprichting, de werkzaamheden of de sluiting van het Bureau.

Artikel 9

1. Het Bureau, zijn bezittingen, inkomsten en andere goederen zijn vrijgesteld van alle directe belastingen.
2. Geen enkele vrijstelling van directe belasting wordt verleend voor de inkomsten van het Bureau die afkomstig zijn van een economische, industriële of handelsactiviteit, die wordt uitgeoefend door het Bureau of door een lid van het Bureau dat voor diens rekening handelt.

Artikel 10

Onverminderd de verplichtingen die voor België voortvloeien uit de verdragen betreffende de Europese Unie en uit de toepassing van de wetten en voorschriften inzake de openbare orde en veiligheid, volksgezondheid of openbare zeden, kan het Bureau alle goederen en publicaties invoeren die bestemd zijn voor officieel gebruik.

2. Toutefois, ce consentement est présumé acquis en cas de sinistre exigeant des mesures de protection immédiates.
3. La Belgique prendra toute mesure appropriée afin d'empêcher que les locaux du Bureau soient envahis ou endommagés, la paix du Bureau troublée ou sa dignité amoindrie.

Article 7

La liberté de communication du Bureau pour ses fins officielles est garantie. Sa correspondance officielle est inviolable.

Article 8

1. Sans préjudice des dispositions internationales et des dispositions communautaires européennes en la matière, le Bureau peut détenir toutes devises et avoir des comptes en toutes monnaies dans la mesure nécessaire à l'exécution des opérations répondant à son objet.
2. La Belgique s'engage à lui accorder les autorisations nécessaires pour effectuer, suivant les modalités prévues dans les règlements nationaux et accords internationaux applicables, tous les mouvements de fonds auxquels donneront lieu la constitution et l'activité du Bureau.

Article 9

1. Le Bureau, ses avoirs, revenus et autres biens sont exonérés de tous impôts directs.
2. Aucune exonération d'impôt direct n'est accordée pour les revenus du Bureau qui proviennent d'une activité industrielle ou commerciale qui serait exercée par le Bureau ou par un de ses membres pour le compte du Bureau.

Article 10

Sans préjudice des obligations qui découlent pour la Belgique des traités relatifs à l'Union européenne et de l'application des dispositions légales et réglementaires concernant l'ordre, la sécurité, la santé ou la moralité publiques, le Bureau peut importer tous biens et publications destinés à son usage officiel.

Artikel 11

Wanneer het Bureau aanzienlijke aankopen van roerend of onroerend goed doet of belangrijke diensten laat uitvoeren die strikt noodzakelijk zijn voor de uitoefening van haar officiële werkzaamheden en waarvan de prijs indirecte rechten of BTW bevat, worden, telkens wanneer mogelijk de nodige schikkingen getroffen met het oog op de kwijtschelding of terugbetaling van het bedrag van deze rechten en belastingen.

Artikel 12

Het Bureau is vrijgesteld van alle indirecte belastingen op goederen die door het Bureau of in zijn naam worden ingevoerd, verworven of uitgevoerd voor officieel gebruik.

Artikel 13

Het Bureau is vrijgesteld van alle indirecte belastingen op de officiële publicaties die voor het Bureau bestemd zijn of die het naar het buitenland verstuurt.

Artikel 14

Om te vermijden dat de toepassing van de vrijstellingen oorzaak zou zijn van concurrentievervalsing wordt geen vrijstelling van rechten of van indirecte belastingen toegekend voor activiteiten of voor verwerving van goederen of diensten, indien zij bestemd zijn:

- hetzij voor een andere beroepsactiviteit dan het officieel gebruik van het Bureau;
- hetzij voor een economische, industriële of handelsactiviteit, uitgeoefend door het Bureau door een van zijn leden voor rekening van het Bureau, voor rekening van IDEA of voor een Lidstaat van IDEA;
- hetzij voor een activiteit uitgevoerd in het kader van een programma van een andere internationale organisatie;
- hetzij voor de persoonlijke belangen van de personeelsleden.

Artikel 15

De goederen die eigendom zijn van het Bureau kunnen in België niet worden vervreemd, tenzij dit gebeurt onder de in de Belgische wetten en voorschriften bepaalde voorwaarden.

Article 11

Lorsque le Bureau effectue des achats importants de biens immobiliers ou mobiliers ou fait exécuter des prestations de service importantes, strictement nécessaires pour l'exercice de ses activités officielles et dont le prix comprend des droits indirects ou de la TVA, des dispositions appropriées sont prises chaque fois qu'il est possible en vue de la remise ou du remboursement du montant de ces droits et taxes.

Article 12

Le Bureau est exonéré de tous impôts indirects à l'égard des biens importés, acquis ou exportés par elle ou en son nom pour son usage officiel.

Article 13

Le Bureau est exonéré de tous impôts indirects à l'égard des publications officielles qui lui sont destinées ou qu'il envoie à l'étranger.

Article 14

Afin d'éviter que l'application des exonérations ne puisse avoir pour effet de fausser la concurrence, aucune exonération de droits et taxes indirects n'est accordée pour les actions et acquisitions de biens ou de prestations de services destinées:

- soit à une activité professionnelle autre que l'usage officiel du Bureau;
- soit à une activité économique, industrielle ou commerciale qui serait exercée par le Bureau ou par un de ses membres pour le compte du Bureau ou pour le compte d'IDEA ou d'un Etat membre d'IDEA;
- soit à une activité exercée dans le cadre d'un programme d'une autre organisation internationale;
- soit à servir les intérêts personnels des membres du personnel du Bureau.

Article 15

Les biens appartenant au Bureau ne peuvent être cédés en Belgique, que selon les conditions prescrites par les lois et règlements belges.

Artikel 16

Het Bureau is niet vrijgesteld van belastingen, heffingen en rechten die alleen de vergoeding van diensten van openbaar nut betreffen.

Artikel 17

Onverminderd de verplichtingen die voor België voortvloeien uit de verdragen betreffende de Europese Unie en de toepassing van de wetten en voorschriften, worden de voorwaarden en procedures voor de toepassing van de artikelen 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14 en 15 vastgelegd door de bevoegde Belgische autoriteiten.

HOOFDSTUK II

STATUUT VAN HET PERSONEEL

Artikel 18

1. De leden van de Raad van IDEA, van de Commissie van Adviseurs en bezoekende ambtenaren van IDEA, genieten tijdens vergaderingen samengeroepen door IDEA, bij de uitoefening van hun taken en tijdens de reizen van en naar de vergaderplaats, de volgende voorrechten en immuniteiten:
 - a) immuniteit van arrestatie of gevangenhouding;
 - b) immuniteit van enige rechtsvervolging met betrekking tot alle door hen tijdens de vervulling van hun functies gesproken of geschreven woorden en verrichte handelingen; deze immuniteit blijft ook gelden na het uitdoven van hun functies;
 - c) onschendbaarheid van alle papieren, documenten en officiële stukken;
 - d) het recht codes te gebruiken en papieren, briefwisseling of officiële stukken te versturen of te ontvangen per koerier of in verzegelde tassen;
 - e) vrijstelling met betrekking tot henzelf en hun wettige partner en inwonende minderjarige kinderen ten laste, van immigratiebeperkingen, van vreemdelingenregistratie en van alle verplichtingen van nationale dienstplicht gedurende hun verblijf op het Belgisch grondgebied of wanneer ze er op doorreis zijn in de uitoefening van hun functies;
 - f) dezelfde faciliteiten met betrekking tot valuta- en wisselbeperkingen als degene die worden toegekend aan vertegenwoordigers van buitenlandse regeringen op tijdelijke officiële zending;
 - g) dezelfde immuniteiten en faciliteiten met betrekking tot hun persoonlijke bezittingen als degene die worden toegekend aan de leden van vergelijkbare rang van diplomatieke missies.

Article 16

Le Bureau de n'est pas exonéré des impôts, taxes ou droits qui ne constituent que la simple rémunération de services d'utilité publique.

Article 17

Sans préjudice des obligations qui découlent pour la Belgique des traités relatifs à l'Union européenne et de l'application des dispositions légales et réglementaires, les conditions et procédures d'application des articles 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14 et 15 sont déterminées par les autorités belges compétentes.

CHAPITRE II**STATUT DU PERSONNEL****Article 18**

1. Lorsqu'ils participent à des réunions organisées par L'IDEA en Belgique, les membres du Conseil, du Comité des nominations, et les fonctionnaires d'IDEA visitant la Belgique, jouissent, pendant l'exercice de leurs fonctions et au cours de leurs déplacements à destination ou en provenance du lieu de la réunion des privilèges et immunités suivants:
 - a) immunité d'arrestation ou de détention;
 - b) immunité de juridiction pour leurs paroles, leurs écrits et tous les actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions officielles; cette immunité subsiste même si les intéressés ont cessé d'exercer leurs fonctions;
 - c) inviolabilité de tous papiers, documents et matériels officiels;
 - d) droit de faire usage de codes et d'expédier ou de recevoir des papiers, de la correspondance ou des matériels officiels par courriers ou par valises scellées;
 - e) exemption, pour eux-mêmes et leur conjoints légal, de toutes mesures restrictives relatives à l'immigration, de toutes formalités d'enregistrement des étrangers et de toutes obligations de service national lorsqu'ils séjournent sur le territoire de la Belgique ou s'y trouvent en transit dans l'exercice de leurs fonctions;
 - f) mêmes facilités en ce qui concerne les restrictions monétaires ou de change que celles qui sont accordées aux représentants de gouvernements étrangers en mission officielle temporaire;
 - g) mêmes immunités et facilités en ce qui concerne leurs bagages personnels que celles qui sont accordées aux membres de missions diplomatiques d'un rang comparable.

2. De voorrechten en immuniteiten worden aan de in lid 1 van dit artikel vermelde personen niet toegekend voor hun persoonlijk voordeel, maar met het doel de onafhankelijke uitoefening van hun functies in verband met IDEA te verzekeren. Derhalve hebben alle personen die de voornoemde voorrechten en immuniteiten genieten, de plicht in alle andere opzichten de Belgische wetten en reglementen na te komen.
3. Het bepaalde in lid 1 van dit artikel is niet van toepassing op Belgische staatsburgers of op permanente verblijfshouders in België.

Artikel 19

1. De Directeur van het Bureau en diens adjunct genieten dezelfde voorrechten, immuniteiten en faciliteiten als de diplomatieke personeelsleden van de diplomatieke missies. Hun samenwonende wettige partner en inwonende minderjarige kinderen, beiden ten laste, genieten dezelfde voordelen als de echtgeno(o)t(e) en de minderjarige kinderen van de leden van het diplomatiek personeel.
2. Het bepaalde in lid 1 van dit artikel is niet van toepassing op Belgische staatsburgers.

Artikel 20

1. Alle ambtenaren van het Bureau genieten:
 - a) vrijstelling van belastingen op de salarissen, emolumenten en vergoedingen die hen door IDEA worden gestort; België behoudt zich het recht voor deze salarissen, emolumenten en vergoedingen in aanmerking te nemen voor de berekening van de belasting die moet worden geheven op uit andere bronnen afkomstige belastbare inkomsten;
 - b) wat de monetaire of wisselreglementeringen betreft, de faciliteiten die worden toegekend aan ambtenaren van internationale organisaties.
2. De ambtenaren van het Bureau genieten:
 - a) vrijstelling van rechtsvervolging voor daden die ze in hun officiële hoedanigheid hebben verricht, met inbegrip van hun woorden en geschriften; deze immuniteit blijft van kracht na de beëindiging van hun functies;
 - b) onschendbaarheid voor al hun officiële papieren en documenten.
3. Alle ambtenaren van het Bureau, evenals hun samenwonende wettige partner en inwonende minderjarige kinderen, beiden ten laste, zijn niet onderworpen aan de maatregelen tot beperking van de immigratie of aan de registratieformaliteiten voor vreemdelingen. Deze afwijking wordt toegekend overeenkomstig de Belgische wetgeving ter zake.
4. Voor de uitoefening van hun officiële functies bij het Bureau zijn de ambtenaren van het Bureau niet onderworpen aan de Belgische wetgeving inzake tewerkstelling van buitenlandse arbeidskrachten.

2. Les privilèges et immunités sont accordés aux personnes visées au paragraphe 1 du présent article non pour leur bénéfice personnel mais dans le but d'assurer en toute indépendance l'exercice de leurs fonctions en ce qui concerne l'IDEA. Par conséquent, toutes les personnes qui jouissent desdits privilèges et immunités ont le devoir d'observer à tous autres égards les lois et règlements belges.
3. Les dispositions des paragraphes 1 du présent article, à l'exception du paragraphe 1b), ne sont pas applicables à l'égard des personnes qui sont ressortissantes belges ou résidents permanents en Belgique.

Article 19

1. Le Directeur du Bureau et son adjoint bénéficient des immunités, privilèges et facilités reconnus aux membres du personnel diplomatique des missions diplomatiques. Leur partenaire légal et leurs enfants mineurs, à charge et vivant à leur foyer, bénéficient des avantages reconnus au conjoint et aux enfants mineurs du personnel diplomatique.
2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas aux ressortissants belges.

Article 20

1. Tous les fonctionnaires du Bureau de bénéficient:
 - a) de l'exonération de tout impôt sur les traitements, émoluments et indemnités qui leur sont versés par IDEA; la Belgique se réserve la possibilité de tenir compte de ces traitements, émoluments et indemnités pour le calcul du montant de l'impôt à percevoir sur les revenus imposables provenant d'autres sources;
 - b) des facilités reconnues aux fonctionnaires des organisations internationales en ce qui concerne les réglementations monétaires ou de change.
2. Tous les fonctionnaires du Bureau de bénéficient de:
 - a) l'immunité de juridiction pour les actes accomplis en leur qualité officielle, y compris leurs paroles et écrits, cette immunité persistant après cessation de leurs fonctions;
 - b) l'inviolabilité pour tous leurs papiers et documents officiels.
3. Tous les fonctionnaires du Bureau, ainsi que leur conjoint légal et leurs enfants mineurs, à charge et vivant à leur foyer, ne sont pas soumis aux dispositions limitant l'immigration ni aux formalités d'enregistrement des étrangers. Cette dérogation est accordée conformément à la législation belge en la matière.
4. Pour l'exercice de leurs fonctions officielles auprès du Bureau, les fonctionnaires du Bureau ne sont pas soumis à la législation belge en matière d'emploi de la main d'œuvre étrangère.

5. Het Bureau stelt de Directie Protocol van de Federale Overheidsdienst Buitenlandse Zaken in kennis van de aankomst en het vertrek van haar ambtenaren en doet mededeling van alle hierna nader omschreven gegevens omtrent haar ambtenaren:
 - a) naam en voornaam
 - b) geboorteplaats en –datum
 - c) geslacht
 - d) nationaliteit
 - e) hoofdverblijfplaats (gemeente, straat, nummer)
 - f) burgerlijke staat
 - g) samenstelling van het gezin
 - h) het stelsel van sociale zekerheid gekozen door het personeelslid

Elke wijziging van de bovenstaande gegevens, evenals elke wijziging van de sociale zekerheidsstelsels die van toepassing zijn op de ambtenaren van IDEA, moeten binnen twee weken ter kennis worden gebracht van de Directie Protocol van de Federale Overheidsdienst Buitenlandse Zaken.

Artikel 21

1. Het bepaalde in artikel 20.1 a) is niet van toepassing op de pensioenen en rentes die IDEA betaalt aan haar vroegere ambtenaren in België of aan hun rechthebbenden, noch op de salarissen, emolumenten en vergoedingen die IDEA of het Bureau betaald hebben aan de ambtenaren van het Bureau die werden aangeworven voor de duur van minder dan een jaar, en aan de lokaal aangeworven personeelsleden.
2. De bevoegde Minister van Financiën legt de voorwaarden en procedures voor de toepassing vast van artikel 20.1 a), evenals van dit artikel.

Artikel 22

1. Onverminderd de verplichtingen die voor België voortvloeien uit de verdragen betreffende de Europese Unie en de toepassing van de wetten en voorschriften, genieten de ambtenaren van het Bureau, behalve die als vermeld in artikel 19, het recht om tijdens een periode van twaalf maanden volgend op het tijdstip waarop zij voor de eerste maal hun functie hebben opgenomen, hun meubelen en hun persoonlijk voertuig vrij van douanerechten en belasting over de toegevoegde waarde in te voeren of aan te kopen.
2. De bevoegde Minister van Financiën legt de grenzen en toepassingsvoorwaarden van dit artikel vast.
3. België is niet verplicht de in paragraaf 1 van dit artikel vastgelegde voordelen aan eigen staatsburgers of permanente verblijfhouders toe te kennen.

5. Le Bureau notifie l'arrivée et le départ de ses fonctionnaires à la Direction du Protocole du Service public fédéral Affaires étrangères et notifie également les renseignements spécifiés ci après au sujet de tous ses fonctionnaires:
 - a) nom et prénom
 - b) lieu et date de naissance
 - c) sexe
 - d) nationalité
 - e) résidence principale (commune, rue, numéro)
 - f) état civil
 - g) composition du ménage
 - h) le régime de protection sociale choisi par le membre du personnel

Tout changement des données spécifiées ci avant, ainsi que tout changement aux régimes de sécurité sociale appliqué par l'IDEA aux fonctionnaires du Bureau, doivent être signalés dans les deux semaines à la Direction du Protocole du Service public fédéral Affaires étrangères.

Article 21

1. Les dispositions de l'article 20.1 a) ne s'appliquent ni aux pensions et rentes versées par IDEA à ses anciens fonctionnaires en Belgique ou à leurs ayant droits, ni aux traitements, émoluments et indemnités versés par IDEA ou par le Bureau à ses fonctionnaires engagés pour une durée de moins d'un an ou à son personnel engagé localement.
2. Les conditions et procédures d'application de l'article 20.1 a) et du présent article sont déterminées par le Ministre des Finances compétent.

Article 22

1. Sans préjudice des obligations qui découlent pour la Belgique des traités relatifs à l'Union européenne et de l'application des dispositions légales et réglementaires, les fonctionnaires du Bureau, hormis ceux mentionnés à l'article 19, jouissent du droit pendant la période de douze mois suivant leur première prise de fonctions d'importer ou d'acquérir, en franchise des droits de douane et de la Taxe sur la valeur ajoutée, les meubles meublants et une voiture automobile destinée à leur usage personnel.
2. Le Ministre des Finances compétent fixe les limites et les conditions d'application du présent article.
3. La Belgique n'est pas tenue d'accorder à ses propres ressortissants ou résidents permanents les avantages mentionnés au paragraphe 1 du présent article.

Artikel 23

1. Voor 1 maart van elk jaar zal het Bureau aan alle begunstigden een fiche overhandigen waarop hun naam en adres, het bedrag van de salarissen, emolumenten, vergoedingen, pensioenen of rentes staan vermeld die hen gedurende het voorgaande jaar door IDEA of door het Bureau werden gestort.
2. Wat de lonen, emolumenten en vergoedingen betreft die zijn onderworpen aan een belasting ten voordele van IDEA, vermeldt deze fiche eveneens het bedrag van deze belasting.
3. Het dubbel van de fiches zal door IDEA vóór voornoemde datum rechtstreeks aan de bevoegde Belgische fiscale administratie worden doorgestuurd.

Artikel 24

België is niet verplicht de in dit Akkoord opgenomen voorrechten en immuniteiten, behalve deze waarin de artikels 20.1 a) en 20.2 voorzien, aan eigen staatsburgers of permanente verblijfhouders toe te kennen.

Artikel 25

1. De ambtenaren van het Bureau die geen Belgisch staatsburger zijn of hun hoofdverblijfplaats niet in België hebben, en er geen enkele andere winstgevende activiteit uitoefenen dan die welke door hun officiële functies is vereist, kunnen kiezen voor aansluiting bij de sociale zekerheidsstelsels die door IDEA worden toegepast op de ambtenaren van het Bureau. Dit keuzerecht moet door de ambtenaar worden uitgeoefend binnen de twee weken volgend op zijn indiensttreding. Het moet, binnen dezelfde termijn, worden medegedeeld aan Directie Protocol van de Federale Overheidsdienst Buitenlandse Zaken.
2. Het Bureau dient ervoor te zorgen dat zijn personeelsleden die Belgisch staatsburger zijn of hun hoofdverblijfplaats in België hebben, alsmede de personeelsleden die niet gekozen hebben voor de sociale zekerheidsstelsels die door IDEA worden toegepast op de ambtenaren van het Bureau, worden aangesloten bij het Belgische sociale zekerheidsstelsel.
3. IDEA verbindt zich ertoe de ambtenaren van het Bureau die hebben gekozen voor de sociale zekerheidsstelsels die door IDEA worden toegepast op de ambtenaren van het Bureau, evenals aan hun samenwonende wettige partner en inwonende minderjarige kinderen, beiden ten laste, voordelen te garanderen die gelijk zijn aan die waarin het Belgische sociale zekerheidsstelsel voorziet.
4. België kan van het Bureau of van IDEA de kosten terugbetaald krijgen van elke bijstand van sociale aard die het mocht hebben verleend aan de ambtenaren van het Bureau, die aangesloten zijn bij de sociale zekerheidsstelsels die door IDEA worden toegepast op de ambtenaren van het Bureau. Deze bepaling is eveneens van toepassing op hun samenwonende wettige partner en inwonende minderjarige kinderen, beiden ten laste.

Article 23

1. Le Bureau remettra avant le 1 mars de chaque année à tous les bénéficiaires une fiche spécifiant outre leur nom et adresse, le montant des traitements, émoluments, indemnités, pensions ou rentes qu'IDEA ou le Bureau leur a versés au cours de l'année précédente.
2. En ce qui concerne les traitements, émoluments et indemnités passibles de l'impôt perçu au profit d'IDEA, cette fiche mentionne également le montant de cet impôt.
3. De même, le double des fiches sera transmis directement par IDEA avant la même date à l'administration fiscale belge compétente.

Article 24

La Belgique n'est pas tenue d'accorder à ses propres ressortissants ou résidents permanents les avantages, privilèges et immunités, à l'exception de ceux mentionnés à l'article 20.1 a) et 20.2 du présent accord.

Article 25

1. Les fonctionnaires du Bureau qui ne sont pas ressortissants belges ou qui n'ont pas leur résidence principale en Belgique et qui n'y exercent aucune autre occupation de caractère lucratif que celle requise par leurs fonctions peuvent opter pour l'affiliation aux régimes de sécurité sociale applicables aux membres du personnel de l'IDEA. Ce droit d'option doit être exercé par le fonctionnaire dans les deux semaines suivant son entrée en fonction. Il doit, dans le même délai, être notifié à la Direction du Protocole du Service public fédéral Affaires étrangères.
2. Le Bureau assurera l'affiliation au régime de sécurité sociale belge de ses fonctionnaires qui sont des ressortissants belges ou qui ont leur résidence principale en Belgique, ainsi que de ses autres fonctionnaires qui n'ont pas opté pour ses régimes propres de sécurité sociale.
3. L'IDEA s'engage à garantir aux fonctionnaires du Bureau qui sont affiliés à ses propres régimes de sécurité sociale, ainsi qu'à leur partenaire légal et leurs enfants mineurs, à charge et vivant à leur foyer des avantages équivalant à ceux prévus par le régime belge de sécurité sociale.
4. La Belgique peut obtenir du Bureau ou de l'IDEA le remboursement des frais occasionnés pour toute assistance de caractère social qu'elle serait amenée à fournir aux fonctionnaires du Bureau, qui sont affiliés aux régimes de sécurité sociale applicables aux membres du personnel de l'IDEA. Cette disposition s'applique par analogie à leur conjoint légal et leurs enfants mineurs, à charge et vivant à leur foyer.

HOOFDSTUK III

ALGEMENE BEPALINGEN

Artikel 26

De voorrechten en immuniteiten worden uitsluitend toegekend aan de ambtenaren van het Bureau in het belang van IDEA en niet tot hun persoonlijk voordeel. De Directeur van het Bureau dient de immuniteit op te heffen in alle gevallen waarin ze een belemmering kan vormen voor de rechtsbedeling en voor zover ze kan worden opgeheven zonder de goede werking van het Bureau in gevaar te brengen.

Artikel 27

IDEA, het Bureau en al hun ambtenaren dienen zich te houden aan de Belgische wetten en voorschriften en aan de te hunnen opzichte gedane uitspraken.

Artikel 28

Het Bureau en al zijn ambtenaren werken te allen tijde samen met de bevoegde Belgische autoriteiten om de goede rechtsbedeling te vergemakkelijken, de naleving van het politiereglement te waarborgen en elk misbruik te vermijden waartoe de voorrechten, immuniteiten en faciliteiten waarin dit Akkoord voorziet, kunnen aanleiding geven.

Artikel 29

1. De personen vermeld in de artikelen 19 en 20 van dit Akkoord, genieten geen enkele immuniteit van rechtsmacht voor de gevallen van inbreuk op de reglementering inzake het zich in het verkeer begeven van voertuigen of schade berokkend door een motorvoertuig.
2. Het Bureau en zijn personeelsleden dienen zich te houden aan alle verplichtingen die de Belgische wetgeving betreffende de verplichte aansprakelijkheidsverzekering inzake motorrijtuigen oplegt.

Artikel 30

Onverminderd de aan het Bureau en aan zijn ambtenaren verleende rechten, behoudt België het recht om alle nuttige voorzorgen te nemen in het belang van zijn veiligheid en van de openbare orde.

CHAPITRE III

DISPOSITIONS GENERALES

Article 26

Les privilèges et immunités sont accordés aux fonctionnaires du Bureau uniquement dans l'intérêt d'IDEA et non à leur avantage personnel. Le Directeur du Bureau doit lever l'immunité dans tous les cas où cette immunité entraverait l'action de la justice et où elle peut être levée sans porter préjudice au bon fonctionnement du Bureau.

Article 27

IDEA, le Bureau ainsi que leurs fonctionnaires sont tenus de respecter les lois et les règlements belges ainsi que les décisions de justice rendues à leur égard.

Article 28

Le Bureau et tous ses fonctionnaires collaboreront en tout temps avec les autorités belges compétentes en vue de faciliter la bonne administration de la justice, d'assurer l'observation des règlements de police et d'éviter tout abus de privilèges, immunités et facilités prévus dans le présent Accord.

Article 29

1. Les personnes mentionnées aux articles 19 et 20, ne jouissent d'aucune immunité de juridiction en ce qui concerne les cas d'infractions à la réglementation sur la circulation des véhicules automobiles ou de dommages causés par un véhicule automobile.
2. Le Bureau et ses fonctionnaires doivent se conformer à toutes les obligations imposées par la législation belge en matière d'assurance de responsabilité civile pour l'utilisation de tout véhicule automobile.

Article 30

Sans préjudice des droits conférés au Bureau et à ses fonctionnaires par le présent Accord, la Belgique conserve le droit de prendre toutes les précautions utiles dans l'intérêt de sa sécurité.

Artikel 31

België draagt ten aanzien van de werkzaamheden van het Bureau op zijn grondgebied generlei internationale aansprakelijkheid voor een daad of nalatigheid van het Bureau dan wel voor een daad of nalatigheid van de ambtenaren van het Bureau die in het kader van hun functie een daad stellen of nalaten te stellen.

HOOFDSTUK IV

SLOTBEPALINGEN

Artikel 32

1. Alle uiteenlopende standpunten aangaande de toepassing of interpretatie van dit Akkoord die niet geregeld konden worden middels rechtstreeks overleg tussen de Partijen, kunnen door één van de Partijen worden voorgelegd aan een scheidsgerecht, bestaande uit drie leden.
2. De Partijen benoemen elk een lid van het scheidsgerecht.
3. Het derde lid van het scheidsgerecht wordt benoemd door beide Partijen na overleg.
4. Het derde lid wordt Voorzitter van het scheidsgerecht.
5. Ingeval geen overeenstemming kan worden bereikt aangaande de persoon van het derde lid van het scheidsgerecht, wordt deze laatste op verzoek van de Partijen benoemd door de Voorzitter van het Internationaal Gerechtshof.
6. Een Partij maakt een zaak bij het scheidsgerecht aanhangig door middel van een verzoekschrift.
7. Het scheidsgerecht legt zijn eigen procedure vast.

Artikel 33

Het Bureau informeert de Directie Protocol van de Federale Overheidsdienst Buitenlandse Zaken van het einde van zijn werkzaamheden in België drie maanden vóór zijn sluiting.

Artikel 34

Elke partij stelt de andere partij ervan in kennis dat aan de voor de inwerkingtreding van dit Akkoord vereiste interne grondwettelijke en wettelijke procedures is voldaan.

Article 31

La Belgique n'encourt du fait de l'activité du Bureau sur son territoire aucune responsabilité internationale quelconque pour les actes et omissions du Bureau ou pour ceux de ses fonctionnaires agissant ou s'abstenant dans le cadre de leurs fonctions.

CHAPITRE IV**DISPOSITIONS FINALES****Article 32**

1. Toute divergence de vues concernant l'application ou l'interprétation du présent Accord, qui n'a pas pu être réglée par des pourparlers directs entre les Parties, peut être soumise, par l'une des Parties, à l'appréciation d'un tribunal d'arbitrage composé de trois membres.
2. Les Parties désignent chacun un membre du tribunal d'arbitrage.
3. Le troisième membre du tribunal d'arbitrage est désigné par les deux Parties après consultation.
4. Le troisième membre sera le Président du tribunal d'arbitrage.
5. En cas de désaccord au sujet de la personne du troisième membre du tribunal d'arbitrage, ce dernier est désigné par le Président de la Cour Internationale de Justice à la requête des Parties.
6. Le tribunal d'arbitrage est saisi par l'une ou l'autre Partie par voie de requête.
7. Le tribunal d'arbitrage fixe sa propre procédure.

Article 33

Le Bureau informe la Direction Protocole du service public fédéral Affaires étrangères de la fin de son activité en Belgique trois mois avant sa fermeture.

Article 34

Chacune des Parties notifie à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnelles et légales internes requises pour la mise en vigueur du présent Accord.

Het Akkoord treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand die volgt op de datum van de laatste kennisgeving, met terugwerking tot de datum van ondertekening, tenzij voor wat betreft de immuniteit van rechtsmacht voorzien in de artikels 3, 18.1 b), 19.1 en 20.2 a) van dit Akkoord.

Dit Akkoord kan op verzoek van een partij worden herzien.

TEN BLIJKE WAARVAN de vertegenwoordigers van het Koninkrijk België en van het Internationaal instituut voor democratie en electorale bijstand dit Akkoord hebben ondertekend.

GEDAAN te Brussel, op 15 mei 2014, in tweevoud, in de Nederlandse, Engelse en Franse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk rechtsgeldig.

L'Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit la date d'échange de la dernière notification, avec effet à la date de la signature, sauf pour ce qui concerne les articles 3, 18.1 b) et 19.1 et 20.2 a) de cet Accord.

Le présent accord peut faire l'objet de révision à la demande d'une des Parties.

EN FOI DE QUOI, les Représentants du Royaume de Belgique et de l'Institut international pour la démocratie et l'assistance électorale ont signé le présent Accord.

FAIT à Bruxelles, le 15 mai 2014, en deux exemplaires, en langues française, anglaise et néerlandaise, les trois textes faisant également foi.